

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Abril de 2016



**Un año tras el “shock del franco”:
las huellas de una moneda fuerte**

**Cambios en la dirección de los partidos:
la UDC, el PDC y el PLR eligen a sus presidentes**

**El secreto del éxito de un campeón en serie:
el FC Basilea a punto de alzarse con su próximo título**

In view of its centennial, the Organisation of the Swiss Abroad asks about „Switzerland – part of the world“

And you, what's your vision of Switzerland as part of the world in 2016?

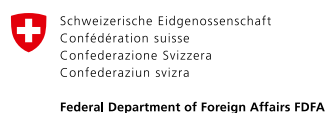
Join the conversations and explore the centennial festivities on SwissCommunity.org!



- > You can also take part in the discussions at SwissCommunity.org
- > Register now for free and connect with the world

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:



¿Una tormenta en un vaso de agua?

- 4 Buzón
- 6 Tema clave
El “shock del franco” y sus huellas
- 10 Política
Comicios del 5 de junio
Nuevas presidencias para la UDC,
el PDC y el PLR
Resultados de los comicios de febrero
- 15 Cultura
La cultura alternativa de Ginebra
Noticias del mundo entero
- 17 Sociedad
Eterno descanso al estilo suizo
- 20 Deportes
La receta del éxito del FC Basel
- 22 Serie literaria
Jean Luc Benoziglio, nativo del Valais en
París
- 23 Informaciones de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto
Arte actual del Tesino
- 30 Leído
“Die Walserin” de Therese Bichsel
- 30 Oído
Anna Rossinelli
- 31 Ecos



Estimados lectores: Desde noviembre pasado soy el nuevo Redactor-Jefe de “Panorama Suizo” en Berna. Este es mi primer editorial y aprovecho la ocasión para hacerles llegar un muy cordial saludo.

Esta edición dedica un espacio muy especial al “shock del franco”, tema omnipresente desde hace más de un año. Toda Suiza habla de este “shock”, desde que en enero de 2015 el Banco Nacional Suizo abandonara el tipo mínimo de cambio frente al euro, fortaleciendo nuestra moneda. El tipo de cambio llegó a veces a descender por debajo de un franco por euro. Desde entonces se habla de cierres de empresas y despidos masivos. Los directamente afectados perdieron su trabajo por la fortaleza del franco, al tiempo que para otros la situación parece irreal. Los medios nos confrontan casi a diario con este tema: el país se siente al borde del colapso. En la vida cotidiana, sin embargo, para muchos el shock sigue siendo intangible y abstracto. De ahí la pregunta: ¿puede hablarse realmente de un shock del franco – ¿o más bien se trata de una tormenta en un vaso de agua, debido a que, en una sociedad tan próspera como la nuestra, el temor crónico a empobrecer está magnificando el problema?

Entretanto, el tipo de cambio del euro se ha estabilizado en un franco diez aproximadamente, y la economía suiza ha resultado mucho más resistente de lo que muchos temían. Como lo expone en esta edición nuestro autor invitado, Daniel Hug, la revalorización del franco fue un verdadero shock al principio. La desvinculación con el euro paralizó la economía, lo que hasta finales de 2015 costó el empleo a unos 10 000 asalariados; pero no por ello se ha hundido nuestra economía. Lo que queda es la inseguridad sobre la futura evolución del tipo de cambio –y sus consecuencias a largo plazo–.

Aprovecho la ocasión para llamar la atención sobre una tarjeta del Departamento Federal de Asuntos Exteriores que adjuntamos a esta edición. Con ella podrán pasar del formato impreso de “Panorama Suizo” a la versión digital. Lamentablemente, la Organización de los Suizos en el Extranjero se ve sometida a una enorme presión por parte de la Confederación para reducir gastos, lo que también afecta a “Panorama Suizo”. Los gastos de impresión y distribución que podremos ahorrar de esta forma serán de gran ayuda para nosotros. ¡Cuento con ustedes!

MARKO LEHTINEN



Foto de la portada:
“El shock del franco”.
Foto de Alf Dietrich

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



Buzón

Una mano de obra bienvenida

Me asusta la actitud arrogante de mucha gente que ridiculiza el sufrimiento de millones de refugiados. Puesto que me ocupo de refugiados sirios en Alemania me permito preguntar: ¿quién llenará el hueco que se abrirá en los próximos decenios, debido al cambio demográfico de nuestra población en edad laboral? Aquí en la Selva Negra, muchos de mis colegas –hoteleros, gastrónomos– están sumamente agradecidos con estos nuevos trabajadores. En términos generales los sirios, aunque tienen otra religión, no son ni más



listos ni más tontos que los trabajadores nativos. Y créanlo o no, yo misma y mis empleadas apreciamos el “nuevo respeto” que nos muestran. Desde hace meses ya no tenemos que cargar pesados armarios, nadie nos hace comentarios fuera de lugar ni tenemos experiencias desagradables por ser mujeres. Estamos satisfechas, incluso encantadas, y puedo asegurar

que sólo en muy contadas ocasiones hemos tenido experiencias negativas.

NICOLE BARTLOME, ALEMANIA

Refugiados con buena formación

La mayoría de los refugiados de Siria tienen una buena formación y podrían incorporarse en poco tiempo al mercado laboral suizo. Suiza necesita sobre todo ingenieros y médicos, ya que son cada vez menos los suizos que eligen estas profesiones. Además, no existen los “falsos refugiados”. Lógicamente, para los que tienen dinero es más fácil salir de su país; pero esto no significa que no teman por su vida en su país de origen. KARIN STRICKER, ENVIADO POR CORREO ELECTRÓNICO

El drama de los refugiados

Millones de personas no tienen más remedio que abandonar su país. Quien necesite ver fotos para convencerse de ello puede buscar las de Homs, un ciudad siria totalmente destruida por las bombas; o de Alepo; o los hospitales bom-

● ● ● ● ● ● ● ●
SWISSCARE

**Online
International
Health
Insurance**

www.swisscare.com

+41 26 309 20 40



**ALPADIA
LANGUAGE
SCHOOLS**



Campamentos lingüísticos de verano

Suiza | Alemania | Francia | Inglaterra

Habla con nosotros: +41 (0) 21 621 88 88

www.alpadia.com



bardeados en la zona controlada por los kurdos. El segundo gran drama se produce ahora en las columnas de comentarios: con pocas excepciones, nos encontramos con una mezcla de afirmaciones de hecho y de acusaciones sin fundamento. Y por si fuera poco, la discusión pasa a ser una serie de insultos xenófobos, racistas y sin respeto de ningún tipo. Lo malo es que con odio no se resuelve ningún problema. Si queremos evitar un desastre total, tenemos que buscar desde ahora soluciones factibles para que la miseria de los refugiados no siga aumentando, y luchar con todas nuestras fuerzas contra el origen de los conflictos que empujan a millones a huir.

HELEN MEIER, ENVIADO POR CORREO ELECTRÓNICO

¿Qué hacer con los ilegales?

Desde hace tiempo era de suponerse que en un futuro cercano hubiera flujos masivos de refugiados desde Siria y África. ¿Qué hizo la UE en Bruselas? ¡Nada en absoluto! Se conformó con disfrutar de sus prebendas y no hizo nada. Ahora, los países de la UE están desbordados porque no se ha preparado nada en absoluto. Suiza debe anticiparse a un dilema de este tipo. Desgraciadamente habría que cerrar durante un tiempo las fronteras para tener un control de los registros y las repatriaciones. Tendrían que ser inmediatas las expulsiones de quienes no pueden o no quieren integrarse. Yo vivo desde hace unos años en Tailandia y pienso que el sistema de inmigración tailandés debería aplicarse también en Suiza. De aquí se expulsa sin mayor dilación a los ilegales. Es un sistema riguroso y duro para algunos, pero eficiente. No obstante, el problema de las expulsiones es distinto en Europa. ¿Qué hacer con los expulsados cuando en sus países de origen hay guerra y persecuciones? Los problemas en Europa, también en Suiza, son cada vez mayores y más difíciles de resolver.

EVELYN DEGEN, TAILANDIA

¿Aún más coches? ¡No, gracias!

Vivo en Japón, donde se hacen grandes esfuerzos en pro de la movilidad. Se amplían las autopistas y el Hikari Shinkansen transporta cada diez minutos a unos 700 pasajeros de Tokio a Osaka, y más allá. La velocidad media es de 150 km/h. Cada día 3,5 millones de personas utilizan la estación de Shinjuku. Si quiero tener en la mesa gambas vivas por la mañana, basta con que las encargue la víspera en Kyushu, a unos 1 200 km, y con



toda seguridad las recibo a tiempo. Naturalmente se distribuyen en camión y a bajo costo. ¿Tiene sentido todo eso? ¿Es necesario? ¿Cuántos recursos naturales derrochamos para satisfacer nuestro insaciable apetito de tener siempre más? El coche es demasiado económico, las vacaciones en avión también, lo mismo que los transportes en camión. La próxima generación

pagará las consecuencias: ¿más tráfico, más coches y más crecimiento urbano? ¡No, gracias! Yo voté en contra de la construcción de un segundo túnel en el San Gotardo.

ANDRE ZIMMERMANN, TOKIO

Un excesivo flujo de turistas

No hay nada tan deseable como sustituir el tráfico carretero por el tráfico ferroviario. En primer lugar, los transportes ferroviarios son más económicos que por carretera. En segundo lugar, en Suiza, donde los trenes funcionan con electricidad, los beneficios medioambientales del transporte ferroviario son enormes. Sin embargo, un segundo túnel carretero genera una competencia destructiva. El flujo de turistas es excesivo en Europa y se debería hacer todo lo posible para frenarlo. El turismo es bueno, siempre y cuando permanezca dentro de ciertos límites. Un turismo excesivo destroza el medio ambiente. Por eso voté en contra de la construcción de un segundo túnel en el San Gotardo.

BRIGITTE MEIER, ENVIADO POR CORREO ELECTRÓNICO

Un seguro médico inasequible

La política comporta a veces aspectos muy extraños, como la idea de eliminar la doble nacionalidad. Otro problema, no menos importante en mi opinión, es que los suizos en el extranjero no pueden disponer de un seguro médico suizo asequible para jubilados que cobren su pensión de AHV/AVS (me refiero al seguro básico). Sin embargo, si tuvieran un domicilio en Suiza los jubilados con una pensión modesta del AHV/AVS tendrían derecho a percibir prestaciones complementarias, lo que costaría dinero al Estado. Entonces ¿por qué no se podría contar con un seguro básico apropiado y asequible?

HERBERT STÄHELI, ENVIADO POR CORREO ELECTRÓNICO

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

El shock del franco deja profundas huellas

Ha transcurrido más de un año desde que el Banco Nacional Suizo (BNS) abandonara el tipo mínimo de cambio frente al euro. La medida ha costado hasta ahora más de 10 000 puestos de trabajo y reducido a la mitad el crecimiento económico.

DANIEL HUG

El jueves 15 de enero de 2015 fue un momento difícil para Thomas Jordan, cuando se presentó ante los medios. Al Presidente del BNS se le notaba claramente tenso, ya que su decisión, anunciada pocas horas antes, a las 10:30 horas, desencadenó un seísmo en el mercado de divisas: había dejado de existir el tipo mínimo de cambio del franco a 1,20.

En lugar de eso, la Junta Directiva del BNS, compuesta por tres miembros, decidió apostar por tasas de interés negativas: “Para que el abandono del tipo mínimo de cambio no conduzca a endurecer de manera desproporcionada las condiciones monetarias generales, el BNS reducirá considerablemente los intereses”, declaró Jordan. La introducción de un interés de penalización del -0,75 % sobre los haberes bancarios, apuntaba a disuadir a los inversores de colocar su dinero en

muy abierta, que renuncia a todo tipo de vinculación con las grandes zonas monetarias –con repercusiones que seguirán sintiéndose, pese a que la revalorización inicial del franco en casi 20 % frente al euro entretanto se ha reducido a la mitad–. Y si bien la economía suiza no ha entrado en recesión, el shock del franco ha dejado profundas huellas en la industria, el comercio y el turismo.

Reina una gran inseguridad

La inseguridad sobre la futura evolución del tipo de cambio sigue siendo considerable: “Desde la crisis financiera de 2008, la política monetaria está fuera de control, y desde entonces Suiza tiene que pagar los platos rotos y contrarrestar con su moneda el nerviosismo de los mercados financieros”, afirma Martin Neff, Economista-Jefe del Grupo Raiffeisen. Según él, nos encontramos desde 2008 en una fase de revalorización fuera de lo común, que sólo puede equipararse con los difíciles años posteriores a 1973, cuando se perdió cerca de un 10 % de los puestos de trabajo en Suiza. Esta postura la comparte el economista Bruno Müller-Schwyder, quien ha intentado plasmar en un escrito los costes derivados del abandono del tipo mínimo de cambio, los cuales se observan en varios ámbitos:

Coyuntura: la desvinculación del franco respecto al euro ha paralizado la economía, antes muy dinámica. En lugar de progresar a un ritmo de crecimiento del 1,9 % como en 2014, la economía suiza avanzó, según las últimas estimaciones, únicamente a un ritmo de 0,7 % en 2015, frente a la expansión de la economía de la zona euro que fue

del 1,8 %. Con un crecimiento del +1,1 % pronosticado por el KOF, este año también Suiza se quedará claramente rezagada frente a Alemania (con un crecimiento previsto del +1,8 %.)

Mercado laboral: Cuando la economía se paraliza, no tarda en aumentar el desempleo. En enero de 2016 la tasa de desempleo se incrementó al 3,8 %, cuando era del 3,5 % un año antes. En total hay actualmente 163 000 desempleados registrados en Suiza, un 8,4 % más que en enero de 2015. Esta es la cifra más elevada desde abril de 2010. Este fenómeno afecta a las empresas que producen sobre todo en Suiza y apenas se benefician de los precios más bajos de las adquisiciones en el extranjero. Entre ellas se encuentran los sectores industriales clásicos como el metalúrgico, el electrotécnico, el relojero y el de maquinaria e ingeniería automotriz. “Se pronostica una mayor pérdida de puestos de trabajo en el sector industrial”, declara Martin Neff. Por su lado, Valentin Vogt, Presidente de la Patronal, parte de la base de que el fortalecimiento del franco redundará, hasta mediados de 2016, en la pérdida de unos 20 000 puestos de trabajo. Mientras tanto disminuyen las cifras del desempleo en Europa: Alemania registra la tasa más baja desde 1991. En los Estados federados alemanes de Baden-Württemberg y Baviera, que colindan con Suiza, la cuota descendió en diciembre al 3,7 % y al 3,4 %, respectivamente.

Cambio estructural: el crecimiento del Producto Interior Bruto oculta el hecho de que la industria suiza está en recesión y que su evolución retrocede. Desde 2008 se han perdido aquí unos 45 000 puestos de trabajo. Las empresas orientadas ha-

“Desde 2008 la política monetaria está fuera de control –y Suiza tiene que contrarrestar con su moneda el nerviosismo de los mercados financieros–.”

francos –y a asegurar que el franco no se revalorizara demasiado. Esta meta sólo se logró a medias: a lo largo de las importantes crisis que se experimentaron en los últimos meses afluó menos dinero a Suiza; la presión al alza fue, incluso en situaciones como la de la crisis griega del verano pasado, menos importante que en años anteriores.

En cualquier caso, Suiza es desde el 15 de enero de 2015 el único país pequeño de Europa con una economía



cia el extranjero intentaron mantener sus cuotas en los mercados extranjeros, renunciando a su margen de beneficios. Pero ahora apuestan cada vez más por la compra en el extranjero, la deslocalización, el ahorro de gastos y el recorte de plantillas. Desde que se acabó el tipo mínimo de cambio les falta seguridad de planificación a la hora de realizar inversiones. “Las empresas orientadas hacia la exportación todavía no han asimilado la revalorización del franco”, afirma también Daniel Küng, Director de Switzerland Global Enterprise, la Organización para el Fomento del Comercio Exterior. “El verano pasado, muchos empresarios sencillamente no sabían cómo afrontar el fortalecimiento del franco, cómo mantener las ventas y el

margen de beneficios.” Entretanto la situación se ha tranquilizado un poco, gracias al ligero debilitamiento del franco. “Las empresas han incrementado su productividad, alargando las jornadas laborales, comprando cada vez más en el extranjero, trasladando a otros sitios ciertos procesos o suprimiéndolos de plano”, asevera Küng sobre la base de un sondeo empresarial. “En Suiza ha comenzado un proceso de desindustrialización”, observa a su vez Franz Jaeger, experimentado político económico y catedrático honorario de Economía de la Universidad de San Gall: opina que la economía suiza está siendo sometida a una adaptación estructural de profundas repercusiones, “pero basada en tipos de cambio distorsionados, es decir, no justificados

desde el punto de vista de la economía real”, critica Bernd Schips, ex Director del Centro para la Investigación sobre la Coyuntura KOF de la Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH).

Turismo de compras: para la mayoría de los suizos ésta es la consecuencia más inmediata de la fortaleza del franco: ahora las vacaciones en el extranjero son más baratas y sus compras al otro lado de la frontera cuestan menos. Llevar en el bolsillo un franco sobrevalorado anima a los suizos a viajar con mucha mayor frecuencia al extranjero, donde el año pasado gastaron de 12 a 13 mil millones de francos. Los minoristas suizos pierden miles de millones de francos en su volumen de negocios, por las distorsionadas relaciones monetarias. En los centros de

Un centro comercial en Alemania, cerca de la frontera suiza, da la bienvenida a sus clientes con un “Grüezi”; el turismo de compras es una de las consecuencias más visibles de la fortaleza del franco. Foto Keystone

las ciudades de Basilea y Zúrich, muchas tiendas han tenido incluso que cerrar. Y el turismo suizo ha sufrido cuantiosas pérdidas por la menor afluencia de turistas europeos: el número de reservas hoteleras por parte de europeos descendió un 4,3 %, y en las regiones montañosas la disminución fue aún más drástica. El creciente número de turistas chinos no llega a compensar este déficit, debido a que los turistas asiáticos gastan mucho menos que los europeos en alojamiento y comida.

Deflación: Como consecuencia del fortalecimiento del franco, los productos de importación son mucho más baratos, lo que en diciembre redujo los precios al consumo en un 1,3 % con respecto al año anterior. Y aunque el BNS debería velar por la estabilidad monetaria, desde hace varios años los precios siguen a la baja.

Ahorro: Los intereses negativos y el bajísimo nivel de las tasas de interés desalientan a los ahorradores y a las cajas de pensiones, que ya casi no obtienen rendimientos de sus inversiones. Como repercusión concreta de los intereses negativos, la Asociación de Cajas de Pensiones Asip cuenta con una carga directa de unos 400 millones de francos. Pero también en caso de haberse mantenido el tipo mínimo de cambio probablemente se habría tenido que bajar el tipo de referencia a un nivel negativo.

El abandono del tipo mínimo de cambio ha ejercido tanta presión sobre la economía suiza, debido a que el franco se revalorizó de la noche a la mañana. Un seguimiento a largo plazo (durante 40 años) muestra que el valor exterior del franco frente a 27 países –sin tomar en cuenta la inflación– sólo ha aumentado en promedio un 0,4 % anual. La economía puede superar sin problemas fases de revalorización continua.

La repentina caída del euro tras el abandono del tipo mínimo de cambio

(de 1,20 a unos 1,02 francos), además de motivar al BNS a introducir intereses negativos, lo incitó a intervenir en el mercado de divisas, desde enero de 2015. “La revalorización del franco es tan fuerte, que es imposible que no tenga repercusiones muy negativas en las industrias de exportación y el turismo”, declaró Serge Gaillard, Director de la Administración Financiera Federal. En el verano de 2015, el BNS

tranjeras y los rendimientos de las inversiones en monedas extranjeras.

Las críticas sobre la gestión del BNS van en aumento. Si bien los guardianes de la moneda repiten incansablemente desde enero de 2015 que no había alternativa a la desvinculación del franco con respecto al euro, no todos los economistas comparten este punto de vista. Para Jaeger, catedrático de Economía, es un hecho que hacen

Cambio de EUR a CHF de noviembre 2014 a febrero 2016



estabilizó el tipo de cambio durante la reavivada crisis griega en unos 1,04 francos, mediante la compra de divisas por un monto de 18 mil millones de francos. Se consideró que un tipo de cambio del franco muy próximo a la paridad con el euro sería sumamente perjudicial para la economía suiza. En enero, el BNS logró mantener el tipo de cambio alrededor de 1,10 francos.

Críticas al Banco Nacional

En el balance del BNS se advierten las huellas de la compra de divisas, pues entre enero de 2015 y enero de 2016 las reservas de divisas volvieron a dispararse: aumentaron 77 mil millones de francos y suman ahora 575 mil millones. Aproximadamente la mitad de este incremento es atribuible a las intervenciones del BNS, el resto a la ligera revalorización de las monedas ex-

falta intervenciones más enérgicas. “El BNS debe debilitar el franco”, reivindicó el pasado noviembre. Por otra parte, el economista Bruno Müller recomienda, lo mismo que toda una serie de catedráticos, un nuevo tipo mínimo de cambio frente a una cesta de monedas compuesta por dos unidades de euros y una de dólares.

No obstante, muchos indicios apuntan actualmente a que el BNS no quiere un cambio radical de enfoque, sino que trabaja con un tipo mínimo de cambio implícito, es decir, no declarado oficialmente. Al fin y al cabo, el actual nivel del tipo de cambio (aproximadamente 1,10 francos frente al euro) ha logrado mejorar notablemente la situación de amplios sectores de la economía suiza.

Tras el 15 de enero de 2015, el tipo de cambio frente al euro cayó de 1,20 a menos de un franco. Entretanto se ha estabilizado en torno a 1,10 francos.

Fuente www.xe.com

DANIEL HUG ES RESPONSABLE DE LA SECCIÓN DE ECONOMÍA DEL “NZZ AM SONNTAG”

“El Banco Nacional enfrenta una doble presión”

La misión del BNS es asegurar la estabilidad de los precios. Sin embargo, éstos han bajado desde que se abandonó el tipo mínimo o tipo de referencia. El economista Philippe Bacchetta explica por qué.



Catedrático en el Instituto Suizo de Finanzas y la HEC (Escuela de Altos Estudios Comerciales) de Lausana, Philippe Bacchetta reflexiona sobre la estrategia del Banco Nacional y llama la atención sobre la fuerte exposición del franco suizo en los mercados financieros mundiales.

Panorama Suizo: ¿Se diferencia el BNS del resto de los bancos nacionales?

Philippe Bacchetta: Los mecanismos del BNS son los mismos que los de los demás bancos; pero Suiza se distingue de otros países por ser una pequeña nación muy expuesta a las presiones de los mercados internacionales. Así, el BNS es un banco pequeño que se enfrenta a algo inmenso, a diferencia de Dinamarca, por ejemplo, un pequeño país menos expuesto.

¿Qué peso tiene el franco suizo en esta exposición de cara al extranjero?

Los inversores extranjeros incluyen en sus carteras activos en francos suizos. Compran acciones de la industria suiza u obligaciones de la Confederación Helvética. Depositán fondos en el sistema financiero suizo, que coloca parte de ellos en el extranjero. La riqueza de Suiza, sus fondos de pensiones, sus multinacionales, son a su vez una fuente de inversiones fuera del país. Esto es justamente lo que provoca esta exposición.

¿Cómo crea moneda el BNS?

Tomemos el reciente ejemplo de una adquisición de divisas [asunto clave en la política del tipo mínimo de cambio: *ndlr*]. El BNS compra a un banco suizo obligaciones y títulos en euros. Haciendo esto, el BNS abona a dichos bancos estas sumas, lo que aumenta el flujo de moneda, concretamente la base monetaria. Los bancos tienen así una cuenta en el BNS, lo que constituye la mayor parte de la moneda. Este dinero produce intereses muy bajos, actualmente negativos; pero los bancos no saben dónde invertir este dinero en otra parte.

¿Pero el BNS también compra acciones, americanas, por ejemplo?

Sí. Vende euros para comprar dólares que invierte en acciones. Y para mantenerse en una posición neutral en sus elecciones, el BNS realiza sus compras en función del índice de un mercado. Por ejemplo, si el índice bursátil de Nueva York arroja un interés de las acciones de Apple del 2%, el BNS invierte un 2% en estas acciones. Sin embargo, ciertos valores, especialmente los de empresas del sector armamentístico, quedan excluidos de estas adquisiciones.

La misión del BNS es limitar la inflación y asegurar la estabilidad de los precios.

¿Se logra esta meta?

En sentido estricto, la respuesta es “no del todo”, ya que hemos tenido una inflación negativa provocada por el abandono del tipo mínimo de cambio [las empresas han bajado sus precios para mantener su competitividad: *ndlr*]. El BNS enfrenta así una doble presión. Pero cabe precisar que hemos pasado por un periodo de inflación negativa, mas no de deflación, que iría acompañada de una recesión.

En enero de 2015 el BNS abandonó el tipo mínimo de cambio ¿Qué tan acertada fue esta decisión?

El abandono era ineludible, ya que no es bueno comprar algo por más de lo que vale, es decir, euros a 1,20 francos suizos en lugar de a 1,09 como actualmente. Al ritmo al que se hacían las adquisiciones de divisas extranjeras, hoy en día nos encontraríamos con activos muy superiores al Producto Interno Bruto de Suiza, lo que habría sido cada vez más peligroso [en caso de una caída del euro: *ndlr*].

En el fondo, ¿fue una buena idea lanzar esta política en 2011?

¿Por qué se tomó esta decisión si se sabía que era un callejón sin salida? Eso es lo que me pregunto.

Ofensiva contra los “abogados gratuitos”

¿Qué orientación debe tomar la política de asilo en Suiza? El 5 de junio de 2016, el pueblo lo decidirá en las urnas. Los comicios forzados por la UDC podrían convertirse en un animado debate sobre la actitud a adoptar frente a los refugiados.

MARC LETTAU

Cientos de miles de personas que huyen de zonas en guerra y en crisis buscan actualmente refugio en Europa, lo que también afecta a Suiza. La situación evoluciona de manera muy volátil: el año pasado la Secretaría de Estado de Migración tuvo que aumentar continuamente la cifra de refugiados. A finales de 2015 se contabilizaban ya 40 000 refugiados en Suiza, procedentes sobre todo de Eritrea (10 000), Afganistán (8 000), Siria (5 000), Irak (2 000) y Sri Lanka (2 000). La cifra de refugiados es similar a la que se registró durante las guerras de la ex Yugoslavia.



¿Deben los solicitantes de asilo tener derecho a un asesoramiento jurídico gratuito? Esta pregunta suscita importantes disensiones.

Foto HEKS/Sabine Buri

También en 2016 podrían buscar asilo en Suiza unas 40 000 personas, según los cálculos de expertos suizos en migración. Y en vista de la evolución más reciente es posible que esa cifra sea rebasada, debido a que desde principios de este año los Estados del sureste de Europa intentan acorazarse contra el flujo de refugiados. Y en febrero Austria anunció su voluntad de limitar notablemente la permeabilidad de su frontera sur, con el fin de evitar que ingresen demasiados refugiados a su territorio. Este anuncio podría provocar que más refugia-

dos eviten la ruta de los Balcanes e intenten llegar a Europa a través de Italia. Siendo vecina del norte de Italia, Suiza quedaría entonces más involucrada en los sucesos.

Dos asuntos clave en el meollo del debate

Como quiera que evolucione la situación, el asilo seguirá siendo una prioridad en la agenda política de Suiza, dado que entretanto se ha logrado que se celebre el referéndum de la UDC contra la enmienda a la Ley de Asilo. Con un total de 65 000 firmas recogidas, el partido logró que el pueblo se

pronunciara sobre la enmienda a la ley, apoyada por la gran mayoría del Consejo Federal y el Parlamento.

Se adivina fácilmente en torno a qué asuntos se encenderá el debate de los comicios. El núcleo de la enmienda lo constituyen dos asuntos clave. Por una parte, el proceso de asilo, que hoy se prolonga a veces durante años, sólo deberá durar 140 días como promedio, con el fin de determinar mucho más rápidamente quién puede contar con el derecho de asilo y quién no. Por otro lado, el acortamiento de los plazos se complementará con una seguridad

contra posibles decisiones erróneas: los solicitantes de asilo podrán disponer de un asesor jurídico, de modo a garantizar que las decisiones se tomen conforme a derecho. Pero la UDC considera que esta asistencia jurídica es totalmente superflua; en su opinión, los “abogados gratuitos para todos” crearán una enorme industria jurídica y de ayuda social. El partido aspira justamente a lo contrario: una política más restrictiva en términos generales, con considerables limitaciones del derecho de asilo.

Si el 5 de junio de 2016 el pueblo apoya la UDC y se pronuncia contra la enmienda a la Ley de Asilo, no sólo desaparecerá el polémico “abogado gratuito”, sino también el acortamiento de los plazos para los procesos. Y eso que la problemática es evidente, como lo demuestran las cifras: de las 40 000 solicitudes de asilo presentadas, en 2015 sólo se evaluaron 28 000 en primera instancia. La montaña de expedientes pendientes creció hasta los 30 000. Esto aviva el debate permanente sobre la cuestión de cómo reducir las consecuencias negativas de los largos procesos. Existe consenso en torno a un punto clave: los refugiados mal integrados, cuya espera parece no tener fin, generan gastos sociales demasiado elevados para Suiza, así como malas perspectivas de integración y desarrollo para los que se quedarán en Suiza. Por eso, la Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga (PS), propone facilitar el acceso al mundo laboral o a puestos de prácticas para aquellas personas a las que Suiza brinda protección; desea reducir los enormes obstáculos que existen actualmente en este ámbito –todo lo contrario de lo que persigue la UDC a través de su referéndum–.

¿Maná para todos?

Dinero del Estado para todos, y además sin condiciones: esto es lo que propone la Iniciativa Popular a favor del ingreso básico incondicional, sobre la que se decidirá en las urnas este próximo 5 de junio.

JÜRIG MÜLLER

De acuerdo con esta iniciativa cada persona, independientemente de que tenga un trabajo remunerado o no y sin atender a su situación económica, debe recibir un ingreso básico. Los promotores de la iniciativa consideran que este monto debe ser de 2 500 francos mensuales para cada adulto; los niños y los menores de 18 años percibirían 625 francos.

No explican cómo se financiaría exactamente esta medida; pero en la documentación adjunta se encuentran reflexiones al respecto: si alguien percibe 6 000 francos al mes, cobraría directamente del empresario solamente 3 500, mientras que 2 500 se destinarían al fondo general del ingreso incondicional, del que el trabajador percibiría los restantes 2 500 francos. Asimismo, la idea es que el ingreso mínimo incondicional sustituya ciertas prestaciones sociales. Cómo se financiaría el resto es una cuestión muy polémica, incluso entre los partidarios del ingreso mínimo incondicional (IMI).

El debate está muy influido por la pregunta siguiente: ¿en esencia al ser humano le gusta trabajar? Los iniciadores, en su mayoría artistas, publicistas e intelectuales, tienden a pensar que sí. Con un ingreso de tan sólo 2 500 francos mensuales casi nadie estaría conforme, opinan; así pues, se mantendría la motivación económica del trabajo remunerado. Sin embargo el Consejo Federal rechaza la iniciativa porque tendría “repercusiones cruciales no deseadas, en particular sobre el régimen económico y la cohesión social”. Una clara mayoría del Parlamento opina lo mismo. En el Consejo Nacional la portavoz del PDC,

Ruth Humbel, califica la iniciativa de “experimento sociorromántico”. Incluso entre los miembros del PS y del Partido Verde la iniciativa no se ve con buenos ojos, a excepción de unos cuantos.

Un tema mundial

El rechazo no sorprende, ya que con el IMI se invalidaría el modelo del trabajo remunerado como piedra angular de la economía y la sociedad. Para muchos de la izquierda, esta iniciativa constituye además un ataque frontal al Estado social, ya que con una renta mensual única de 2 500 francos no se pueden cubrir los seguros sociales a la medida para hacer frente a los imprevistos de la vida. Asimismo, se teme que el Parlamento pueda aplicar drásticos recortes sociales a la hora de la configuración concreta del ingreso mínimo incondicional, adoptando un salario mínimo incondicional lo más bajo posible y suprimiendo el resto de los seguros sociales. Y eso es justamente lo que algunos neoliberales encuentran atractivo en el IMI, porque de esta manera esperan poder dismantelar el sistema de seguros sociales.

No sólo en Suiza se discute el tema. En Finlandia quieren llevar a cabo, en 2017, un experimento limitado con un ingreso básico incondicional. Por su parte, Francia y Holanda barajan asimismo propuestas similares.

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Servicio público, “vacas lecheras” de la gasolina y embriones-probeta

El 5 de junio también se votará sobre tres proyectos de ley totalmente distintos:

En el Parlamento reina una unanimidad poco común para rechazar la **Iniciativa Popular “En favor del Servicio Público”**, lanzada por algunas revistas de consumidores. Esta iniciativa solicita que ciertas empresas federales tales como Correos, Swisscom o la SBB, funcionen sin ánimo de lucro, renuncien a las subvenciones cruzadas de otros sectores administrativos y no persigan intereses fiscales. Además, los sueldos de estas empresas no deberían sobrepasar los de la Administración Federal. La iniciativa exige un “servicio honrado a precios razonables”, en vez de “tarifas abusivas”, “precios astronómicos” y “ganancias de miles de millones”. Sus opositores advierten de que tal iniciativa puede acarrear un debilitamiento del Servicio Público y un aumento de impuestos.

La **“Iniciativa de las vacas lecheras”** no concierne a la agricultura, sino al transporte. Los importadores de automóviles y las asociaciones de transporte por carretera, promotoras de la iniciativa “en favor de una política de transportes justa”, se consideran las “vacas lecheras” de la nación, porque no todos los ingresos de los impuestos sobre los hidrocarburos redundan en beneficio de los transportes por carretera, sino tan sólo cerca de la mitad. La otra mitad va a parar directamente a las arcas generales de la Confederación. Los iniciadores exigen que la totalidad de este impuesto sirva para fines específicos del transporte por carretera, donde se van perfilando dificultades de financiación. Excepto la UDC y parte del PLR, a nivel parlamentario nadie apoya esta iniciativa popular. La asignación de la totalidad de los impuestos

para fines específicos, haría peligrar otras tareas de la Confederación. Además, los opositores advierten del riesgo de una pérdida fiscal de 1 500 millones de francos. En la enmienda a la **Ley de la Medicina Reproductiva** se trata de complejas cuestiones éticas. El pueblo aprobó en 2015 la reforma constitucional, lo que legaliza el diagnóstico genético preimplantacional, antes prohibido. No obstante, un comité ampliamente respaldado por personalidades de diversos partidos, tanto de la derecha como de la izquierda, ha lanzado un referéndum contra la Ley de Aplicación de dicha enmienda. Se trata de los requisitos para realizar un análisis genético durante el proceso de fecundación artificial. También se teme una selección o eliminación de embriones, por ejemplo los portadores de trisomía 21, antes de implantarlos en el útero materno. (JM)

Grandes cambios en la dirección de los partidos

Desde abril, tres de los cuatro partidos del Consejo Federal tendrán nuevos presidentes. Particularmente sorprendente ha sido la dimisión de Toni Brunner.

JÜRIG MÜLLER

Directivos del más alto nivel, jefes de ventas, figuras emblemáticas hacia el exterior y domadores hacia dentro: los presidentes de partidos son omnipresentes y constituyen la encarnación de la política. Cuando tres presidentes de los cuatro partidos del Consejo Federal dimiten al mismo tiempo, el asunto se convierte en tema nacional. Desde abril, los líderes de los liberales radicales (PLR), de los demócrata-cristianos (PDC) y de la Unión Democrática de Centro (UDC), Philipp Müller, Christophe Darbellay y Toni Brunner, necesitarán sucesores en las reuniones de sus partidos.

La renuncia de Darbellay, del Valais, fue a regañadientes, porque la limitación de la duración de los mandatos le costó el escaño en el Consejo Nacional. Un Presidente de un partido, dice una ley no escrita, debería estar representado también en el Parlamento. Por eso, ya a mediados de 2015 anunció su renuncia. Por el contrario, Müller se retira por razones estratégicas: en sus propias palabras, quiere iniciar el cambio generacional en el momento oportuno. Müller sacó a flote a su partido y fue uno de los ganadores en las elecciones del pasado otoño.

El secreto de los estrategas de la UDC

Si la renuncia de Philipp Müller fue de por sí una sorpresa, la dimisión escenificada por el líder de la UDC, Toni Brunner, en los primeros días de 2016, fue un auténtico golpe de efecto. Brunner deja el mando en la cúspide de su carrera: con casi 30% de los votos, la UDC es hoy más fuerte que nunca, y en diciembre logró asimismo recuperar un segundo escaño en el Consejo Federal.

Brunner estaba orgulloso y se sentía a sus anchas. Y poco antes de Navidad anunció al "Neue Zürcher Zeitung" que él y el líder del grupo parlamentario, Adrian Amstutz, seguirían liderando el partido en las siguientes elecciones: "No está previsto ningún cambio", declaró. Sin embargo, unas tres semanas después, dio al traste con esta afirmación. Si damos crédito a la versión oficial del partido, hacia principios del nuevo año Brunner llegó de repente a la conclusión de que quería "de ahora en adelante concentrarse más en la labor política como Consejero Nacional, y en su propia explotación agrícola." Las verdaderas razones seguirán siendo un secreto de los estrategas de la UDC, a los que no les gusta que les miren las cartas.

El Presidente de la UDC, Toni Brunner, anuncia su dimisión en la cumbre de su carrera política.

Foto UDC Suiza



De todas formas, la Directiva del partido sigue fiel a su programa e indica el camino a seguir. Cuando anunció la dimisión de Brunner, ya había decidido quién sería su sucesor: el Consejero Nacional bernés Albert Rösti, de 49 años. Estamos ante un comportamiento singularmente autocrático en un partido que se considera a sí mismo el paladín de la democracia directa, pero sofoca todo debate amplio en su seno sobre la decisión en torno al nombramiento de su principal figura. Incluso si a última hora se hubiera presentado otra candidatura, habría tenido muy pocas posibilidades frente a Rösti.

¿Más que un simple cambio de imagen?

Con Albert Rösti, la UDC procede a un cauteloso cambio de imagen. Rösti dirigió con éxito las elecciones del pasado otoño. Como la UDC ha absorbido prácticamente todos los votos de la derecha y también disputa electores a otros partidos conservadores, pudo renunciar a su lenguaje estridente y conducir una campaña electoral más bien moderada. Este ingeniero agrónomo es discreto, lo que le permitiría ganar puntos sobre todo en la Suiza francófona y el Tesino, justamente allí donde la UDC quiere crecer. Pero Rösti defiende los principales objetivos del partido, tan fielmente como lo hacía Toni Brunner. De eso se sigue encargando el todopoderoso Christoph Blocher, que también ha anunciado su dimisión como Vicepresidente de la UDC para abril, si bien no se retirará completamente de la política. Este multimillonario de Herrliberg sigue siendo el principal finan-

ciero del partido y seguirá moviendo los hilos entre bastidores.

Pese a todo, puede considerarse que la sorpresiva dimisión de Toni Brunner, apadrinado de Blocher, marca el inicio de la era post-Blocher. Albert Rösti garantiza la continuidad temática, pero también es un político que tiene excelentes relaciones con los demás partidos, acepta opiniones divergentes y no se burla de los políticos con otras ideas. Más que un ideólogo, es un político que se ocupa de cosas concretas y no hace de cualquier problema un asunto de vida o muerte para la nación. Por otra parte también hay tendencias radicalizadas dentro de la UDC: el nuevo Consejero Nacional y Director de la “Weltwoche”, Roger Köppel, la nueva Consejera Nacional y Directora de Ems-Chemie, Magdalena Martullo-Blocher, el Consejero Nacional de Zug y ex candidato al Consejo Federal, Thomas Aeschi, y otros más, forman una nueva guardia, cuya línea política es a menudo más punzante y pro-

vocativa que la de la Directiva hasta ahora al frente del partido.

La gran pregunta ahora es cómo se desarrollará el partido bajo la dirección conciliadora de Albert Rösti. La UDC seguirá siendo definitivamente un partido de derecha; pero al mismo tiempo podría suavizar un poco la tendencia al populismo agresivo y presentarse como el gran partido popular conservador de derecha. También podría ser que Rösti fingiera ser el “amigable” líder de un partido que se orientará cada vez más hacia una derecha nacionalista radical, conforme a sus principios fundamentales.

La segunda gran pregunta es cómo se desarrollará la relación de la UDC con el PLR y el PDC. En el último periodo legislativo hicieron en reiteradas ocasiones un “conservador cierre de filas”, pero que en realidad nunca llegó a concretarse. Es muy poco probable que las nuevas presidencias de los partidos cambien algo al respecto. Sigue habiendo grandes diferencias en cuanto a política europea, exterior y

aspectos sociales. Sin embargo, podrían colaborar más estrechamente en materia de política económica, social, financiera, energética y medioambiental, sobre todo si se imponen en abril los actuales candidatos del PLR y el PDC.

¿Petra Gössi y Gerhard Pfister?

Al cierre de la presente edición de “Panorama Suizo” aún no se había dado a conocer la lista definitiva de los candidatos a la presidencia del PLR y del PDC en abril próximo. En las filas de los liberales, la Consejera Nacional de Schwyz, Petra Gössi, de 40 años, decidió presentar su candidatura. Gössi, quien preside ya el PLR del cantón de Schwyz, se sitúa claramente a la derecha de los partidos de centro. Lo mismo puede decirse del Consejero Nacional del PDC, de Zug, Gerhard Pfister, de 54 años. Hasta el cierre de la presente edición habían desistido otros posibles candidatos, en particular los del ala centro-izquierda del PDC.

Aun si las presidencias son asumidas por representantes del ala derecha de cada partido, esto no significa que se acerquen automáticamente a la UDC. Lo que está claro, es que la colaboración entre los grandes partidos conservadores no será más fácil. Porque la prioridad de cualquier líder de un partido consiste en recalcar las diferencias que lo separan de sus competidores, por motivos de imagen. Como quiera que sea, si los tres nuevos presidentes son Albert Rösti, Gerhard Pfister y Petra Gössi, se entenderán más fácilmente entre sí que sus antecesores, gracias a su carácter más bien reservado.

Mientras que el líder del PLR, Philipp Müller (a la izquierda) se retira voluntariamente, la limitación de la duración del mandato obliga al Presidente del PDC, Christophe Darbellay (a la derecha) a retirarse.

Fotos PLR de Suiza, PDC de Suiza



Un no sorprendentemente claro a la Iniciativa de Aplicación

Casi un 60 % de los votantes rechazaron la Iniciativa de Aplicación lanzada por la UDC.

Este es el resultado de una campaña sin precedentes. Pese a todo se endurece el Derecho de Extranjería.

BARBARA ENGEL

Los electores concedieron gran importancia a los comicios del 28 de febrero, especialmente a la Iniciativa de Aplicación de la Unión Democrática del Centro (UDC), como lo revela sin lugar a duda la tasa de participación del 63,1%, la más elevada desde las votaciones sobre el EEE en 1992.

Nadie esperaba que esta Iniciativa fuera rechazada tan tajantemente por el 58,9 % de los votantes y en 20 cantones. Todavía a finales de enero, según sondeos oficiales la mayoría estaba a su favor.

Más de un millón de francos recaudados

A este cambio radical de opinión contribuyó una campaña sin precedentes, en la que participaron tanto artistas como ex Consejeros Federales, parlamentarios, jóvenes, más de 150 catedráticos suizos de Derecho, e incluso obispos. Se recaudaron más de 1,2 millones de francos a través de la financiación colectiva, lo que permitió a los opositores estar tan presentes en los medios como los partidarios de la UDC. Los argumentos contra la Iniciativa eran muy variados y la movilización del electorado fue determinante. También es posible que la tendencia de la UDC al aislamiento haya resultado inquietante para un número cada vez mayor de ciudadanos, ya que con sus reivindicaciones, el partido pone en tela de juicio las bases del Estado de Derecho, como es la separación de poderes.

Se construirá un segundo túnel de San Gotardo; pero se mantiene la “penalización del matrimonio”

En el caso de las otras votaciones del 28 de febrero no hay sorpresa; no obstante, la “penalización del matrimonio” fue aprobada por escasísima mayoría.

Un 57 % de los votantes aprobaron el proyecto de ley que permite la construcción de un segundo túnel carretero en el San Gotardo, lo que facilitará el saneamiento del túnel actual. En la campaña electoral, los partidarios del proyecto, encabezados por la Consejera Federal Doris Leuthard, pusieron en primer plano la seguridad y la cohesión nacional. Los opositores llamaron la atención sobre los gastos y el hecho de que el segundo túnel aumenta considerablemente la capacidad de la carretera, lo que obstaculiza el transporte ferroviario de mercancías; y en el peor de los casos se utilizarán en el futuro dos vías en dos túneles. Por la tarde, tras los comicios, la Consejera Federal Doris Leuthard aseguró que esto no ocurrirá, ya que al fin y al cabo la protección de los Alpes está consagrada en la Constitución.

El PDC y la definición del matrimonio

Con un escaso 50,8 % de votos en contra se rechazó la iniciativa del PDC para suprimir la “penalización del matrimonio” –denominada oficialmente “En favor del matrimonio y la familia”. Y esto pese a que ya en 1984 el Tribunal

La noche posterior a los comicios, la Ministra de Justicia y Consejera Federal Simonetta Sommaruga habló de un voto en defensa del Estado de Derecho. Que los electores se hayan negado a “asumir el papel del Parlamento y de los Tribunales” es “señal de madurez y de mayoría de edad democrática”, declaró la Ministra.

Muchas más expulsiones

Tras el “no” a la Iniciativa de Aplicación entrará ahora en vigor la Ley aprobada por el Parlamento sobre la Iniciativa de Expulsión, aprobada por el pueblo en noviembre de 2010. Esto ocurrirá a más tardar a principios de 2017, dice la Consejera Federal Sommaruga. En concreto, según esta ley, los extranjeros que hayan cometido delitos graves serán expulsados automáticamente del país. Independientemente de la pena impuesta, la expulsión tendrá una vigencia de 5 a 15 años. No obstante, los Tribunales podrán excepcionalmente renunciar a la expulsión si ésta pone al extranjero en una situación personal grave. La UDC ha anunciado que vigilará de cerca la aplicación de estas excepciones. Según la UDC, el número de expulsado(a)s se elevará a unos 4 000 al año, frente a los 500 actuales.

Federal declaró anticonstitucional la discriminación fiscal de los matrimonios. Los opositores advirtieron durante la campaña electoral sobre los grandes gastos y mostraron que la “penalización del matrimonio” sólo afecta a matrimonios con elevados ingresos. Además, la definición del matrimonio como una “comunidad de vida duradera de un hombre y una mujer” probablemente motivó el rechazo. Los opositores arguyeron que esta definición se contraponen a los esfuerzos por abrir el matrimonio a las parejas del mismo sexo.

Un claro “no” a la iniciativa del Juso

No se prohibirán en Suiza las apuestas bursátiles sobre precios al alza o a la baja de productos alimenticios. La iniciativa “No a la especulación con los productos alimenticios” fue claramente rechazada, con un 59,9 % de votos en contra, tal y como se esperaba. Aun así, según los partidos de izquierdas y los Verdes, el 40 % de votos en favor representa un cierto éxito.

BARBARA ENGEL

Ginebra margina su cultura alternativa

En los años 1990 y 2000 abundaban en la ciudad situada al extremo del lago los espacios festivos improvisados. El endurecimiento político, unido a restricciones técnicas y al reforzamiento de las medidas de seguridad, ha conducido al vacío en el que se encuentra hoy la vida cultura de Ginebra.

STÉPHANE HERZOG

¿Todavía ofrece Ginebra a los jóvenes (y menos jóvenes) espacios de encuentro llamados alternativos, esos lugares festivos, abiertos, asequibles, donde los artistas emergentes puedan lanzar proyectos culturales sin tener que elaborar un proyecto de gestión? Para muchos actores de la región, el cantón atraviesa hoy una crisis. Como telón de fondo está la desaparición de los *squats* [propiedades ocupadas al margen de la ley] durante el primer decenio de los años 2000, especialmente desde el cierre en 2011 del inmenso espacio autogestionado Artamis. “Se siente un vacío, una tensión creciente.

Espero que se arregle el asunto con los nuevos barrios donde el Estado promete integrar la cultura”, observa la Concejala demócrata-cristiana Alia Chaker Mangeat, miembro de la Comisión de Artes y Cultura.

Recortes presupuestarios en el área de cultura

Un punto de inflexión política reciente fue la aprobación, en diciembre de 2015, de recortes lineales del 2% del presupuesto del Concejo Municipal en las dotaciones destinadas al sector social y cultural. “Antes, la derecha y la izquierda negociaban. La derecha ges-

tionaba los centros de cultura clásica, como el Gran Teatro, y la izquierda los de las culturas emergentes. Con estos recortes se ha desenterrado el hacha de guerra”, opina Léon Meynet, ex animador sociocultural, quien participó en los años 70 en la creación del primer centro cultural autónomo, el de Saint-Gervais.

En 2015, L’Usine, primer centro alternativo de Ginebra, fue objeto de una lucha política con el Departamento del Empleo y Seguridad, dirigido por el Consejero de Estado del PLR, Pierre Maudet. En el meollo de esta disputa estaba la obligación de las entidades culturales de L’Usine de so-

Ya en 2010 se había organizado en las calles de Ginebra un festival callejero de apoyo a L’Usine.

Foto Keystone



licitar una autorización administrativa para instalar sus puestos de bebidas, de conformidad con una nueva ley sobre este tipo de establecimientos. L'Usine se negó a aceptar esta lógica, por considerarla contraria a los principios de la autogestión. "Conforme a los principios del magistrado, cada puesto de bebidas es un caso aparte y este sistema es reproducible en todas partes", opina el socialista Sylvain Thévoz, miembro de la Comisión de Artes y Cultura.

¿Diversión o cultura?

L'Usine, que había participado desde 2010 en la enmienda a esta ley, considera que el magistrado echó por la borda el producto de las negociaciones. "Ellos hablan de comercio, nosotros de cultura", critica Samantha Charbonnaz, empleada fija de L'Usine, que trabaja al 50% (en realidad al 100%) por 2 500 francos al mes y arremete contra el término "diversión, que suele asociarse a entretenimiento de la población". Para ella, esto revela una profunda incomprensión política de estos centros autogestionados. "A ellos les gustaría hablar con un responsable. Tienen razón, ya que de hecho el colectivo nos ayuda a aguantar la presión. Pero esto no significa que no seamos responsables", aduce Clément Demaurex, ex empleado fijo.

El 24 de octubre, una manifestación no autorizada de apoyo a L'Usine causó estragos en el centro de la ciudad. Como reacción a su negativa a satisfacer las exigencias del Estado para los puestos de bebidas, la derecha municipal congeló sus subvenciones y decidió asimismo cobrarles los costes de los saqueos urbanos. Al final, ambas decisiones fueron revocadas por el Estado y el asunto de las licencias se resolvió gracias a la mediación del municipio de Ginebra. Paralelamente, a los jóvenes se les limitó el acceso a una de las calles más festivas de Ginebra, la Rue de l'École

de Médecine. La meta de la operación organizada por el ayuntamiento fue limitar el ruido en esta arteria popular que cuenta con una decena de bares en hilera.

"No se puede evitar el ruido cueste lo que cueste", opina el fotógrafo Christian Lutz, que trabajó cinco años en Artamis (véase a continuación). Él cree que el aumento de las quejas por escándalo nocturno está vinculado a la falta de lugares abiertos y accesibles en esta ciudad. "Es preferible un coma etílico en plena calle a que la gente esté encerrada entre cuatro paredes frente a su pantalla. Vivimos en una era en la que el proyecto político consiste en erradicar todo riesgo. La asepsia conduce a un empobrecimiento de la imaginación y a la extinción del debate", critica este ginebrino.

La negociación daría paso a la oposición

Parece disminuir la capacidad de negociación en comparación con los años 80 y 90, cuando los magistrados de derecha sabían negociar, como fue el caso del Consejero de Estado liberal Claude Haegi, inventor de los contratos de confianza. Este sistema permitía a los jóvenes ocupar un inmueble no utilizado hasta su renovación. "La normativa de seguridad e incendios es tan estricta, que abrir un centro es algo muy complejo", opina Sylvain Thévoz. Lo mismo ocurre a la hora de solicitar la más mínima subvención. En caso de ocupación, la reacción de la policía es inmediata y las sanciones son duras. Por último, los *squats* ya no cuentan con el apoyo popular como en los años de la especulación inmobiliaria." Su colega del PDC, Alia Chaker Mangeat, evoca el derecho de los políticos a fijar las reglas sobre gastos; pero opina que todos "tienen que tirar de la misma cuerda en favor de la cultura, y pide que se dé cabida a los centros alternativos, a menudo apoyados por voluntarios".

Vida o muerte de 3 centros emblemáticos de la vida cultural alternativa en Ginebra

L'Usine: Inaugurada en 1989, esta antigua fábrica de desbaste de oro propone toda una serie de actividades culturales y espacios festivos. Es el espacio por excelencia de la cultura alternativa ginebrina.

Artamis (en francés: *les amis de l'art*): esta zona industrial abandonada, de 12 000 m², situada en pleno centro de la ciudad, cuyos edificios eran explotados por los servicios industriales de Ginebra, acogió actividades artesanales, puestos de bebidas, bares, clubs, artistas. Ocupado en 1996, el centro fue cerrado en 2010 y dará paso a un barrio ecologista.

RHINO (en francés: *Retour des habitants dans les immeubles non occupés*: "regreso de los habitantes a los inmuebles no ocupados"): situados en Plainpalais, los dos inmuebles de la asociación de *squats* RHINO, con sus centros festivos y musicales la Cave 12 y el Bistr'OK, amenizaron las noches ginebrinas durante 20 años. Rhino cerró sus puertas en 2007 por orden del fiscal radical Daniel Zappelli. La Cave 12 logró salvarse gracias al apoyo del Estado y se desplazó a la orilla derecha de Ginebra.

Es difícil encontrar espacios no utilizados

Christian Lutz está preocupado: "Suiza quiere tener los mejores deportistas, artistas, etc.; pero si no recuperamos estos terrenos de experimentación, la gente se marchará; irá a Manchester o a Berlín, por ejemplo, donde hay una vanguardia." Con su centenar de *squats*, una parte de los cuales poseían bares, salas de conciertos, pistas de baile, la cultura alternativa formó parte integral de la vida de los ginebrinos durante un cuarto de siglo. Pero ya no existe ese espacio de libertad. No obstante, la ola alternativa ginebrina ha generado nuevos espacios, respaldados por los poderes públicos, como La Gravière, un centro festivo a orillas del Arve, o el Motel Campo, en la zona industrial de las Acacias. "Se permite la utilización de nuevos centros, pero se les formatea", matiza Samantha Charbonnaz. "Ya no existen centros que puedan ocuparse sin objetivos comerciales, y el endurecimiento de las condiciones empuja a la gente a la marginación", concluye Clément Demaurex.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE "PANORAMA SUIZO"

El eterno descanso, Swiss made

¿Existe una vida después de la muerte? ¡Quién sabe! Pero algo está claro: existe un turismo después de la muerte, y este turismo está muy vivo. Para los difuntos de todo el mundo el último viaje comienza a veces con un pequeño rodeo por Suiza.



MARC LETTAU

Para refrescar nuestros conocimientos del vocabulario helvético empezamos por señalar que la palabra “recuerdo” se dice en romanche “algordanza”. Pero Algordanza también es el nombre de una empresa de la localidad grisona de Domat-Ems, que acaba de entregar su seismilésimo diamante. Sin embargo, estos diamantes no provienen de las entrañas de las montañas, sino que crecen en

naves industriales en las que pequeñas cantidades de grafito son sometidas a altas temperaturas y a una presión inimaginable, dentro de potentes máquinas que las transforman en diamante.

Lo más importante es que el grafito con el que se producen estos diamantes ligeramente azulados se extrae, a través de un complejo proceso, de las cenizas de los fallecidos. Esta empresa de alta tecnología trabaja

pues en el delicado “interfaz” que separa dos voluntades: desprenderse de un recuerdo y aferrarse a él –y ofrece a sus clientes algo inolvidable: piedras preciosas para quienes deseen llevar a sus seres queridos no sólo en su corazón, sino colgados del cuello en forma de alhaja. El fundador de la empresa, Rinaldo Willy, es un firme partidario de las piedras preciosas en lugar de las lápidas: sus “diamantes del recuerdo” son ideales para el hombre

Un entierro muy especial en la naturaleza: dentro de este coqueto maletín de madera se transporta la urna con las cenizas del fallecido en helicóptero hasta un glaciar, donde serán esparcidas en el hielo eterno.

Foto «Die Letzte Ruhe»

moderno que se niega a estar en un solo lugar.

¿Es éticamente aceptable contrarrestar la fugacidad mediante un proceso de petrificación? Eso que lo contesten los familiares, dice la portavoz de Algordanza, Celine Lenz. La empresa por su parte no emite juicio alguno: sólo pretende servir “a la gente con una forma de cultura conmemorativa” y poner a su disposición “un recuerdo personal resplandeciente”. Sin embargo, cabe preguntarse si se actúa o no de forma irreverente durante el proceso de producción. Como quiera que sea, hay una regla estricta: “Nadie toca las cenizas. Nadie toca el diamante con la mano desnuda. Ese es un privilegio reservado a los familiares.”

La conversión en diamante es una alternativa a otras formas de entierro, afirma Lenz. Esta relativización es importante, ya que para el común de los mortales la conversión en diamante constituye una variante más bien costosa: por un diamante conmemorativo pulido de 1,0 quilates Algordanza cobra 20 000 francos o más. La mayoría de los clientes encargan diamantes de 0,5 quilates, por menos de 9 000 francos. Y las carteras de pedidos están llenas. Sobre todo de Alemania y Japón llegan cenizas de fallecidos que han iniciado su último gran viaje. Más del 90 % de los que acceden a los Grisones a través de los claros y puros retículos cristalinos de una piedra brillante, vivían antes en el extranjero. La empresa posee desde hace muchos años filiales en más de 20 países; sin embargo, pese a este boom el entierro en forma de diamante sigue siendo un nicho de mercado dentro del sector funerario helvético.

Lápida sin rastro en plena naturaleza

Suiza se ha convertido en un destino preferente del turismo funerario, opina el empresario Beat Rölli, quien desde

hace diez años se presenta, con su empresa “Die Letzte Ruhe” [El último descanso] como especialista en los “entierros en la naturaleza”. Por entierros en la naturaleza entiende el hecho de diseminar las cenizas de los difuntos en plena naturaleza, fuera del estrecho recinto del cementerio. A quien desee que su “eterno coto de caza” sea el mundo alpino dominado por la naturaleza, Rölli ofrece un entierro en una pradera alpina, en un arroyo de montaña o un glaciar, o bien bajo una cascada o un acantilado. Quien prefiera el cielo también puede encargar un entierro aéreo: en ese caso Rölli se ocupa de que un avión de hélices, un helicóptero o un globo se eleve por los aires y disperse las cenizas desde las alturas.

Existe una gran demanda de entierros en la naturaleza; pero el tipo de entierro constituye tan sólo una faceta del proceso de despedida, dice Daniel Reichlin, responsable de asuntos de previsión en la empresa de Rölli, es decir, de todos los acuerdos que hace la gente en vida acerca de su muerte. Reichlin opina que todas las conversaciones preliminares y el apoyo de los que quedan resultan al menos tan decisivos como la razón original para elegir la naturaleza como lugar de eterno descanso.

Cuando suena el teléfono de Beat Rölli, se trata a menudo de clientes del extranjero. La razón principal por la que quieren viajar a Suiza, no es sólo la oferta alternativa de estos empresarios de pompas fúnebres. Lo decisivo son las liberales leyes suizas: la Confederación Helvética limitó ya en 1874 la influencia eclesiástica sobre las ceremonias funerarias. En aquella época se traspasó la supervisión de los cementerios a las autoridades laicas. Especialmente crucial es el hecho de que en Suiza, a diferencia de muchos otros países, no exista la obligación legal de recurrir al cementerio o la sepultura. Aunque también en Suiza las inhumaciones sólo pueden realizarse en los cementerios, los familiares pueden elegir libremente lo que quieren hacer con las ce-

nizas de sus difuntos. Los cementerios están a su disposición para cumplir sus deseos. Pero también pueden enterrar la urna en su propio jardín, conservarla en un estante o abonar con las cenizas un manzano recién plantado.

La mayoría es incinerada

El marco legal no sólo impulsa el “turismo funerario”, sino en primer lugar el cambio en la cultura funeraria suiza. Mientras que en la generación anterior era algo cotidiano que el carpintero del pueblo hiciera el ataúd, que el cortejo fúnebre desfilara por el pueblo y hombres fuertes bajaran el féretro hasta la tumba, la realidad actual es muy distinta: de las 60 000 a 65 000 personas que mueren anualmente en Suiza, más del 80 % son incineradas. La tendencia va en aumento. Philipp Messer, Presidente de la Asociación Suiza de Servicios Funerarios (SVB) subraya que el creciente número de incineraciones cambia asimismo las costumbres de la ceremonia de despedida. La tumba clásica individual en hilera empieza a pasar a la historia. Cada vez menos personas insisten en disponer de un sepulcro individual. Actualmente, más de un tercio de los que van a ser enterrados en un cementerio opta por una fosa colectiva. Muy a menudo las cenizas “no se depositan en el cementerio”, sino que son esparcidas en otros lugares, asevera Messer.

Reposar bajo los árboles

En Suiza, la alternativa más usual a la sepultura convencional es el entierro en plena naturaleza, a menudo en un bosque elegido personalmente para este fin. Ueli Sauter es considerado un pionero de los entierros en el bosque. Sauter perdió a un amigo de muchos años en 1993; decidió plantar un árbol e introducir las cenizas de su amigo en sus raíces. A partir de este hecho, Sauter empezó a buscar diversas opciones de entierro en los bosques y fundó después la organización Friedwald [Bos-



Esto fue una vez un ser humano: una empresa suiza elabora diamantes con las cenizas de los difuntos.

Foto Algordanza

que de paz]. Entretanto, Friedwald adquirió mediante contrato el uso de 70 parcelas de bosque, donde ofrece majestuosos árboles previamente designados por guardabosques como especialmente ideales y firmes. Quien elige un árbol de Friedwald puede enterrar allí también las cenizas de varios allegados. Con ello el bosque sigue siendo bosque, no se convierte en un parque: en los árboles no hay letreros con nombres que recuerden a los fallecidos, ningún banquito hace reconocible la tumba, ninguna valla la cerca. Si una tormenta o un temporal llega a dañar un bosque-cementerio, el hecho es considerado como un fenómeno normal de la naturaleza.

Entretanto la idea del bosque-cementerio ha llegado a gozar de amplia aceptación. Incluso ciertos propietarios de bosques se dirigen a Sauter para ofrecerle parcelas forestales. Además, hace tiempo que innumerables administraciones municipales de cementerios han reaccionado a esta tendencia, plantando árboles en varias partes de sus cementerios, al pie de los cuales se pueden enterrar urnas.

Antes de elegir un tipo de entierro, se debe ante todo pensar en lo que representa, recomienda el Presidente de la SVB, Philipp Messer. En este aspecto advierte “un exceso de modestia”: muchos ancianos no quieren ser una carga para sus familiares, no quieren que nadie tenga que ocuparse durante años de su tumba. Se inclinan por la “opción más sencilla posible”. Los entierros pomposos han pasado definitivamente de moda. Pero este gran recato a veces también es revelador de “cierta ingenuidad”. “Porque para la gran mayoría es inconcebible renunciar a toda ceremonia”, afirma Messer. Siempre se necesita un marco para la despedida – así como palabras: “Un entierro sin palabras resulta muy opresivo.” Por consiguiente, no hay que dejar de lado las necesidades de los vivos: “Quien diga que en realidad no necesita nada ni a nadie en su entierro, está



excluyendo a los que desean despedirse a su manera.”

La tendencia a una mayor sencillez también obedece a motivos demográficos. La gente vive muchos más años y también está enferma durante más años, y a veces pierde la razón. El alejamiento de los vivos empieza ya en vida, lo cual hace que la muerte resulte una liberación.

Desaparecer sin dejar rastro

La urna visible día tras día en el estante; las cenizas completamente anónimas en el bosque de hayas; el ser querido transformado en diamante que cuelga de una cadenita de oro; la persona más importante llevada por el viento en la cima de una montaña: a modo de conclusión podemos decir que el cambio de costumbres funerarias en Suiza oscila entre el anhelo de mantener un recuerdo eterno y el deseo de desaparecer pacíficamente sin dejar rastro alguno. También el colaborador de “Letzte Ruhe”, Daniel Reichlin, advierte este conflicto. En su opinión, la mentalidad ha cambiado radicalmente, en el sentido de una creciente serenidad. Muchos dicen: “O me recuerdan o me olvidan totalmente.” Algunos teólogos aducen que este

cambio no conduce a una mejor actitud ante la muerte y el duelo; la tendencia a desaparecer sin dejar rastro quita a los familiares la posibilidad de disponer de un lugar donde puedan hacer su duelo; y esto no facilita en absoluto el duelo. Al contrario, la tendencia a conservar un objeto de recuerdo permanente iría en contra del carácter definitivo de la muerte.

Por cierto, la tecnología que permite producir diamantes a partir de las cenizas de un fallecido también puede usarse para los vivos. A partir de un puñado de cabellos incinerados de una persona viva, la empresa suiza Augenstern sintetiza también diamantes. Sin embargo, el negocio con los vivos es mucho menos rentable que con los muertos: al parecer los vivos sospechan que el afecto eterno que se expresa a través de los diamantes creados por el hombre, sigue siendo más frágil que el propio diamante.

www.algordanza.com
www.die-letzte-ruhe.ch
www.friedwald.ch

Entierro en un arroyo: también esto es posible en Suiza.

Foto «Die Letzte Ruhe»

La formación de nuevas generaciones, piedra angular del FCB

En mayo, el FC Basilea será probablemente campeón suizo por séptima vez consecutiva. Gracias –en particular– a su sección de formación de nuevas generaciones, este club armoniza de manera ejemplar el éxito deportivo con el éxito económico.

OLIVER GUT

Este hombre se llama Breel Donald Embolo, aunque es discutible si la palabra “hombre” es adecuada para designar a este jugador profesional del FC Basilea, un delantero que cumplió 19 años en febrero y es por tanto un adolescente. Probablemente siga creciendo, y su carisma

30 millones de francos para ficharlo, para rescindir inmediatamente su contrato con el FCB, vigente hasta 2019, e incorporarlo a su propio equipo. Nunca se había ofrecido tanto dinero por un jugador con pasaporte suizo o de la Liga Suiza. Los basilienses agradecieron la oferta, pero la declinaron.

narse. En 2009, este jurista basiliense especialista en Economía asumió, aún como Vicepresidente, la gestión operativa del club. Y si el FCB había recuperado el esplendor de los años 60 y 70 gracias al mecenazgo de la entonces Presidenta Gigi Oeri, bajo la cautelosa dirección de Heusler se convirtió en una empresa independiente y autofinanciada de fútbol y entretenimiento, que hasta ahora ha ido dejando cada vez más atrás a la competencia nacional, según lo indican todos los parámetros.

Mientras que el resto de los clubs con presupuestos de 10 a 30 millones de francos sueñan con ganar títulos, el presupuesto de base del FCB es el doble del de sus rivales más acaudalados. Y esto sin contar con sus reservas: debido a que suele tener éxito en la Copa de Europa y a que sus mejores profesionales son candidatos a figurar entre los gigantes de las grandes ligas extranjeras, los basilienses ganan por lo general más dinero del que gastan, gracias a las primas deportivas y los fichajes.

A últimas fechas el FCB logró acumular 30 millones de francos. Y cabe suponer que esta suma pronto se incrementará, por varios motivos: porque el ejercicio de 2015 arrojó un saldo positivo; porque Mohamed Elneny, un jugador observado muy de cerca al principio y luego fichado por 800 000 francos, finalmente siguió haciendo carrera en el equipo de profesionales y fue transferido por casi 14 millones de francos al Arsenal FC, la multimillonaria Premier League inglesa. Y por último, debido a que tienen a Breel Embolo.

Si todo marcha como previsto, esta primavera Breel Embolo contribuirá de manera significativa al éxito depor-



El jugador de la Selección Nacional Breel Embolo, de 19 años (en el centro), es actualmente la prueba más clara del éxito de la preparación de las nuevas generaciones del FCB.

Foto FC Basilea

aún tiene algo infantil. Pero en la presente temporada, al final de la cual todo parece indicar que este club será campeón por séptima vez consecutiva, no hay ningún otro jugador en el que se cifren todas las esperanzas de un éxito continuado del FC Basilea, como en este jovencito con cara de pícaro.

Nombrado recientemente mejor futbolista de la Super Liga, en su primer año como titular Breel Embolo ya es el principal jugador ofensivo del Ligaprimus vom Rhein. Más aún: este juvenil de origen camerunés es uno de los talentos más solicitados en el fútbol internacional. En la pausa de invierno, el Topclub VfL Wolfsburg ofreció a la Liga Alemana

Una empresa autofinanciada

El hecho de que puedan permitírselo indica que la historia de éxitos del equipo azulgrana va mucho más allá de una colección de copas de oro de campeonatos. En el FCB, tanto el éxito deportivo como el económico discurren paralelamente, uno no existiría sin el otro. Se trata de una interacción permanente, prácticamente una espiral positiva en la que se encuentra esta compañía futbolística de Sankt Jakob. Pero esto no se da en forma automática: es el resultado de un buen trabajo a todos los niveles, principalmente en la cúpula. El Presidente del Consejo de Administración, Bernhard Heusler, es el primer nombre que debe mencio-

tivo del FC Basilea. Tan sólo el próximo título de campeón vale unos 20 millones de francos, porque representa una cualificación directa para la lucrativa Liga de Campeones. Además, todo el mundo piensa que en la pausa veraniega Embolo logrará dar el salto a uno de los grandes clubs extranjeros, a cambio de una indemnización que probablemente aportará al FCB más de los 30 millones de francos que habría pagado Wolfsburg.

Embolo será el ejemplo más joven y brillante de que vale la pena invertir en las nuevas generaciones. Y es que cuando se trata de explicar las razones del éxito del FC Basilea, es forzoso reconocer que el departamento de juveniles es uno de los pilares de este edificio. Desde la incorporación de Gigi Oeri al FCB a comienzos de este siglo, el apoyo y la mejora cualitativa de los juveniles es una de las principales metas del club. También gracias al dinero de la mecenaz y la competencia profesional de gente como Peter Knäbel, director técnico de los juveniles de 2003 a 2009, se elaboró e implementó un concepto que a grandes rasgos sigue en pie hasta la fecha y produce regularmente jugadores de primera categoría. Capitaneado por el actual Director del fútbol profesional de la Asociación Deportiva de Hamburgo, el FCB empezó no sólo a trabajar con los mejores juveniles de la región, sino a atraer jugadores de toda Suiza a Basilea, donde estos diamantes en bruto fueron pulidos hasta convertirlos en jóvenes profesionales. Los frutos de esta labor se cosecharon regularmente cinco años después, con jugadores como Ivan Rakitic, Eren Derdiyok, Yann Sommer, Fabian Frei, Valentin Stocker, Xherdan Shaqiri o Granit Xhaka. Todos ellos jugaron con el FCB, para luego ser traspasados al extranjero, con grandes beneficios. Cada uno de ellos es hoy jugador de selecciones nacionales. Rakitic es incluso titular del gran FC Barcelona, con el que ganó la Liga de Campeones en 2015 y llegó a la cima –y se confía en que



En los terrenos del Campus del FCB, que costó 20 millones de francos, se pule a los diamantes en bruto del fútbol.

Foto FC Basilea

Xhaka y Sommer también hagan una trayectoria similar.

¿Quién conoce a Werner Mogg?

Para hacer carreras tan brillantes no basta tener talento y formar parte de un sistema que funcione de manera eficaz; es necesario, además, tener entrenadores competentes que preparen a las nuevas generaciones. El FCB cuenta hoy por hoy con muy famosas figuras entre sus entrenadores –pero también con especialistas menos conocidos, aunque no por ello menos importantes: Werner Mogg, por ejemplo, entrenador jefe del equipo de los U16, que hace unos días alcanzó la edad de jubilación. Él, que formó en el FC Aesch a Alex Frei y Marco Streller cuando eran juveniles, fue contratado por el FCB en 2002, y no tiene previsto jubilarse, gesto muy positivo para los azulgrana. El suyo es el nombre más citado por los jugadores que gracias al apoyo del FCB lograron dar el salto al primer equipo del club y finalmente al extranjero, cuando se les pregunta de qué entrenador aprendieron más.

Como todos los entrenadores de juveniles a partir del nivel U14, Mogg tiene su oficina en los terrenos del moderno campus para las nuevas generaciones de deportistas, en las instalaciones deportivas de St. Jakob.

Construidas por 20 millones de francos e inauguradas en agosto de 2013, disponen de cuatro campos de juego de césped natural y otro de césped

artificial. En el edificio principal se encuentran, además de oficinas, una cantina, una cafetería abierta al público y vestuarios para todos los equipos, así como una sala de pesas y aparatos, otras para terapia y piscinas revitalizantes.

Este proyecto también se benefició del impulso decisivo de Gigi Oeri, entretanto Presidenta honoraria del FCB. Gigi Oeri sigue invirtiendo anualmente 2,6 millones de francos en la Fundación “Nachwuchs Campus Basel” [Nuevas generaciones del campus de Basilea] que preside. Estos fondos no sólo sirven para financiar el funcionamiento de las modernas instalaciones, sino también para solucionar los problemas escolares y laborales de los juveniles y asegurar el funcionamiento de la residencia del FCB en Lehenmatt, donde viven las futuras estrellas durante su formación futbolística –exactamente como lo hicieron antes de ellos Fabian Frei o Valentin Stocker. Con todas estas acciones, el FC Basilea no sólo quiere ofrecer una formación completa a los futbolistas, sino educar lo mejor posible a los jugadores para convertirlos en jóvenes adultos responsables, capaces de salir adelante incluso si no se hace realidad su sueño de llegar a ser una estrella futbolística.

Todo esto lo ilustra perfectamente el ejemplo de Breel Donald Embolo: cuando a primeros de noviembre de 2014 jugó contra el Ludogorez Rasgrad y se convirtió a sus escasos 17 años en el jugador suizo más joven que logró meter un gol en la Liga de Campeones, el éxito no se le subió a la cabeza, pese a todos los elogios que recibió. Siguió haciendo su aprendizaje comercial, de modo que al día siguiente, uno de los más solicitados talentos futbolísticos de Europa asistió puntualmente a sus clases en la Escuela Profesional.

OLIVER GUT ES REDACTOR DEPORTIVO DEL

“BASLER ZEITUNG”

Un escritor del Valais con raíces turco-italianas

En vez de ser abogado en Lausana, Jean Luc Benoziglio se convirtió en un exitoso representante del "nouveau roman" parisino.

CHARLES LINSMAYER

"Cuando terminé la carrera de Derecho habría podido quedarme en Lausana y ganarme la vida como abogado, lo cual no habría cambiado en absoluto el curso de la historia." Éstas fueron las palabras de Jean-Luc Benoziglio a un periodista en 2012, un año antes de su muerte. No se quedó en Lausana, sino que pasó casi toda su vida en París donde fue uno de los promotores del llamado "nouveau roman", una forma de escribir que cultivó en sus primeras novelas publicadas entre 1972 y 1978: "Quelqu'un bis est mort", "Le Midship", "La Boîte noire", "Béno s'en va-t-en guerre" y "L'Écrivain fantôme", obras que pese a su gran virtuosidad, sólo encontraron eco en los círculos de iniciados.

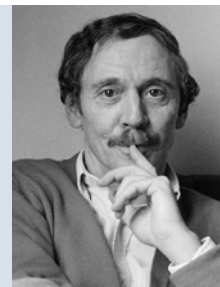
En 1980, cuando publicó su sexta novela, "Cabinet portrait", Benoziglio declaró en el texto propagandístico de la contraportada: "Víctima de la insidiosa presión ejercida sobre él, el autor nos brinda por fin su sexta novela con frases cortas, pocos paréntesis, numerosos apartados, signos de puntuación más o menos en su sitio, y todo ello en una historia de sencillez bíblica y novelística." La nueva orientación rindió fruto: la historia de un autor abandonado por su mujer, que malvive en míseros cuartos traseros e investiga sobre su origen en una enciclopedia de varios tomos, este malicioso pero humorístico libro, que en realidad no daba la espalda al "nouveau roman", sino que lo popularizaba brillantemente... le valió a Benoziglio el Prix Médicis. Y lo más sorprendente fue que en esa obra este tímido autor desvelaba por primera vez datos fundamentales sobre sus orígenes.

Nacido el 19 de noviembre de 1941 en Monthey, Valais, como hijo de un psiquiatra judío que emigró a Suiza desde Turquía, Nissim Beno, y de una italiana fervientemente católica, tras sus estudios de Derecho Jean-Luc Benoziglio llegó a ser lector en toda una serie de acreditadas editoriales parisinas –entre ellas las Editions du Seuil, que publicaron quince libros suyos en su serie vanguardista "Fiction & Cie"–.

Suiza y el judaísmo

Aunque tenía la nacionalidad francesa desde hacía mucho tiempo, Benoziglio no se olvidó en absoluto de Suiza ni de sus orígenes judíos. "No se puede vivir los primeros 25 años de la vida en un país, un cantón, una ciudad, sin que esto deje profundas huellas en la personalidad", dijo una vez.

También el genocidio de los judíos es un tema recurrente en su obra, si bien Benoziglio sabe sorprender con perspectivas siempre novedosas. Tal es el caso, por ejemplo, de la novela "Le jour où naquit Kary Karinaky" donde, en pleno apogeo de la crisis cubana, se desarrollan simultáneamente reuniones en la Casa Blanca, en el Kremlin y en una escuela parisina en la que está en juego el destino de una mala estudiante, Kary. "Peinture au pistolet" trata provocativamente la política de asilo de Suiza entre 1939 y 1945, así como los disturbios en París en mayo de 1968. "Le feu au lac" es un impactante recordatorio literario del holocausto, mientras que "La pyramide ronde" infunde vida a un despótico faraón egipcio. El último libro de Benoziglio nos devuelve finalmente a Suiza: "Louis Capet, suite et fin", parte de la base de que, en 1793, la Asamblea Nacional francesa no condenó a Luis XVI a la guillotina, sino que lo desterró a Suiza, donde el ex rey, que vive bajo el nombre civil de Louis Capet, muere efectivamente como lo había previsto la historia, por una dislocación cervical, pero al romperse el cuello cayendo por una escalera.



"Para mí la escritura nace de la escritura, de la asociación de ideas y palabras. Me encanta sorprenderme a mí mismo; si no, ¿en qué consistiría la diversión a la hora de escribir? A veces se me ocurre algo justo diez segundos antes de escribirlo. Y cuando releo lo que he escrito, tiendo a tachar más que a añadir." (Entrevista con "Le Temps", 16 de abril de 2005)

BIBLIOGRAFÍA: Casi todas las obras citadas están disponibles en las Editions du Seuil, París. "Le feu au lac", traducido al alemán por Gabriela Zehnder bajo el título "Das Lo-sungswort", está disponible en la editorial Die Brotsuppe, Bienne/Biel.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



100. aniversario de la OSE

En 2016, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) celebra su primer centenario. Bajo el lema "Suiza en el mundo" se hará una retrospectiva sobre la historia de la OSE, pero con el fin de abordar mejor las necesidades actuales y futuras de nuestros compatriotas en el mundo entero. En este año conmemorativo, la reflexión se llevará a cabo en torno a muestras, libros y exposiciones de carteles publicitarios, en un ambiente festivo.



Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

Durante todo el año del jubileo, los suizos en el extranjero serán agasajados y se tratará de mostrar la diversidad de la emigración y sus aportaciones a Suiza. Para ello, los invitamos a unirse a nosotros del 15 al 17 de abril en Brunnen, y del 5 al 7 de agosto en Berna, donde se celebrará el Congreso del centenario. A continuación, el programa de las festividades.

Resumen de las festividades del 100. aniversario de la OSE en 2016

Inauguración oficial de las festividades del Centenario de la OSE

2 de marzo de 2016

Inauguración oficial de las festividades del Centenario con una nueva página de acceso en la web de la OSE www.aso.ch, donde aparecerá el programa de las festividades, enlaces a las publicaciones del centenario y una exposición virtual que reconstruirá la historia de la emigración suiza y presentará a la Quinta Suiza actual.

También estará disponible un sello especial con la inscripción "100 años de la OSE y la Quinta Suiza", realizado en colaboración con Correos de Suiza.

25 años de la Plaza de los Suizos en el Extranjero en Brunnen

Del 15 al 17 de abril de 2016

La Plaza de los Suizos en el Extranjero fue inaugurada en 1991, en ocasión del 700. aniversario de la Confederación. La plaza, en Brunnen, cantón de Schwyz, simboliza la importancia para nuestro país de los 762 000 expatriados suizos.

Mientras la OSE celebra su centenario, esta plaza conmemorará sus 25 años. Para ello se han previsto tres días de festividades y una ceremonia, con el Presidente de la Confederación, Johann Schneider-Ammann, quien inaugurará una exposición permanente de carteles publicitarios en la plaza. Para mayor información, favor de consultar: www.aso.ch

Mercado de los jóvenes en Suiza

Del 24 de julio al 4 de agosto de 2016

Durante dos semanas, cien jóvenes suizos en el extranjero, repartidos en cuatro grupos, partirán de los cuatro puntos cardinales de Suiza para descubrirla e informar de sus aventuras en la página web: www.swissinfo.ch y en los medios de la SSR-SRG. Para mayor información, dirigirse a: www.aso.ch y a: www.swisscommunity.org/fr/jeunesse/offres-de-loisirs.

94. Congreso de los Suizos en el Extranjero (Berna)

Del 5 al 7 de agosto de 2016

Viernes, 5 de agosto de 2016

Por la mañana y por la tarde se celebrará la reunión estival del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) en el Palacio Federal; simultáneamente se llevarán a cabo animaciones en la Plaza Federal.

El programa incluirá conciertos gratuitos, animaciones e información en los stands.

El Consejero Federal Didier Burkhalter, varios representantes de la ciudad y del cantón de Berna, así como los principales socios del centenario, pronunciarán un discurso en la Plaza Federal.

La sesión del CSE, así como los discursos y conciertos en la Plaza Federal, serán retransmitidos en directo y en *streaming* en www.aso.ch, gracias al apoyo de swissinfo y de la SSR/SRG.

Sábado, 6 de agosto de 2016 – coloquio del Congreso

La mañana se dedicará a visitas organizadas para los participantes en el Congreso (Palacio Federal, Centro de Medios y Producción).

Por la tarde, los participantes en el Congreso se reunirán en el Kultur Casino de Berna para asistir a un coloquio sobre el tema "Suiza en el mundo: evolución de la movilidad internacional".

La velada de clausura tendrá lugar asimismo en el Kultur Casino de Berna.

Domingo, 7 de agosto de 2016 – Excursiones

Excursión al Museo Suizo al Aire Libre, en Ballenberg, en colaboración con Suiza Turismo.

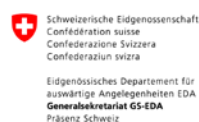
Detalles sobre el Congreso e inscripciones en: www.ose-congres.ch.

Publicaciones, exposiciones de carteles publicitarios sobre el tema, sello del centenario de la OSE

En: www.aso.ch podrá encontrar el programa detallado de los actos previstos, enlaces a las publicaciones sobre el Centenario, una exposición de carteles publicitarios y el sello del Centenario.

El año del Centenario de la OSE promete estar repleto de intercambios y acontecimientos. Esperamos volver a ver a muchos de ustedes en Brunnen y en Berna para poder compartir juntos estos momentos.

Aprovechamos la oportunidad para agradecer a todos los socios que participan en este aniversario sus servicios prestados:





94o. Congreso de los Suizos en el Extranjero, del 5 al 7 de agosto de 2016 en Berna

“Suiza como parte del mundo: evolución de la movilidad internacional”: tal es el tema del 94o. Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Berna del 5 al 7 de agosto de 2016. Con ocasión del aniversario de la Organización de los Suizos en el Extranjero les esperan numerosos eventos muy especiales. Para mayor información al respecto, favor de consultar nuestra página web: www.aso.ch.

Con una entrada para el Congreso, los suizos en el extranjero que compren un Swiss Travel Pass Flex se beneficiarán de condiciones especiales en el sistema de transportes Swiss Travel System (descuentos del 75 % en el precio oficial de venta). El Swiss Travel Pass Flex da derecho a los suizos en el extranjero a usar de manera ilimitada la mayoría de los transportes públicos en Suiza e incluye descuentos en instituciones culturales.

Además, los asistentes al Congreso recibirán una entrada gratuita al Museo Nacional Suizo, donde podrán contemplar de cerca la historia y la cultura suizas.

Para mayor información sobre el Congreso de este año (programa, inscripción en línea, etc.) favor de consultar nuestra página web: www.aso.ch > Offers > Congress of the Swiss Abroad > Congress 2016.

¡Nos complace que asistan al Congreso!

Por favor, envíeme en la primavera de 2016 los formularios de inscripción para el 94o. Congreso de los Suizos en el Extranjero (del 5 al 7 de agosto de 2016) en Berna.

Mi dirección:

Apellido(s) / Nombre: _____

Dirección: _____

País/Distrito postal/Lugar: _____

E-Mail: _____

Se ruega escribir con letra legible y en caracteres de imprenta.

Los formularios de inscripción están disponibles en dos idiomas:

Alemán Francés (Favor de indicar con una cruz el idioma deseado)

Favor de enviar el talón relleno a:

Organización de los Suizos en el Extranjero, Communications & Marketing,
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza, Fax: +41 (0)31 356 61 01
O bien enviénnos un correo electrónico a: communication@aso.ch

AVISO LEGAL:
“Panorama Suizo”, la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42o. año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 140 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Joseph Haas, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

¿Qué ofrece “education-suisse – formación en Suiza – a los jóvenes suizos en el extranjero?”

Cada año el personal de education-suisse responde aproximadamente unas 1 000 solicitudes de jóvenes, de sus padres o sus parientes, que se interesan por una formación en Suiza. Las preguntas son muy variadas: se refieren a temas como la búsqueda de un puesto de aprendizaje, los requisitos para acceder a las universidades y el reconocimiento de títulos extranjeros de bachillerato, conocimientos de idiomas, becas, alojamiento, así como preguntas específicas sobre seguros.

Para los jóvenes suizos que se marchan del país en el que se han criado y vienen a Suiza para seguir una formación, se trata de un gran reto. Algunos ya no tienen ningún contacto con su país de origen, así que deben habituarse a un entorno completamente nuevo, con otras costumbres y personas desconocidas, lo cual, lejos de la familia, no siempre resulta fácil.

El proyecto Trampolín, lanzado el año pasado por education-suisse en colaboración con el Servicio para Jóvenes de la OSE, ayuda a jóvenes a partir de 18 años a realizar sus planes de formación en Suiza, y les ofrece apoyo a la hora de planificar y elegir una formación concreta, así como en la financiación y el comienzo de una formación. Al principio de su aprendizaje o sus estudios en Suiza, los jóvenes suizos en el extranjero pueden vivir entre 3 y 6 meses con una familia anfitriona que les ofrece una habitación y comidas por 500 francos al mes. Con esto se aspira a facilitar su rápida integración en el nuevo entorno en Suiza.

Para más información y preguntas sobre el proyecto Trampolín (Sprungbrett), se ruega ponerse en contacto con Ruth von Gunten (info@education-suisse.ch).

La página web www.education-suisse.ch ofrece información sobre el tema de la formación en Suiza. El personal de education-suisse – Ausbildung in der Schweiz (Formación en Suiza) se complace en brindarles datos más detallados.



RUTH VON GUNTEN, EDUCATION-SUISSE

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
08.02.2016

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Ofertas del Servicio para Jóvenes

■ **Campamentos conmemorativos (del 22/07 al 7/8/2016):** 4 campamentos, dos semanas, una experiencia: el próximo verano se organizarán paralelamente 4 espectaculares campamentos conmemorativos, todos ellos con la misma meta: Berna. Se trata de encontrar el camino a la capital desde 4 puntos de partida diferentes. Una vez reunidos en Berna, lo celebraremos por todo lo alto en la Plaza Federal.

■ **Cultura, historia y política (punto de partida: Suiza francófona).** Partiendo de la Suiza francófona, exploraremos la diversidad de Suiza: castillos, lagos, viñedos y mucho más, hasta que finalmente lleguemos a Berna. Este campamento ofrece mucho, no sólo en el ámbito cultural, y durante el mismo se aprenderá cantidad de cosas sobre la política suiza y sus peculiaridades. Habrá algo para todos los que tengan ganas de participar en un campamento polifacético.

■ **Sightseeing Challenge (punto de partida: Basilea).** Descubriremos la faceta internacional de Suiza: en el camino entre Basilea y Berna visitaremos diversas ciudades y sus singularidades. Durante todo el campamento te esperarán varios retos.

■ **Deporte y ocio (punto de partida: los Grisones)** Senderismo, escalada, bicicleta de montaña y acción, junto con otros que comparten los mismos gustos –eso es lo principal aquí–. Partimos de la Engadina y de camino a Berna descubriremos interesantes regiones de Suiza.

■ **Actividades al aire libre y aventura (punto de partida: Tesino).** En el Tesino nos prepararemos para esta experiencia inolvidable. A pie, en bicicleta o canoa, dormiremos al aire libre. ¡Pura aventura!

Para mayor información, dirígete a:
www.aso.ch y www.swisscommunity.org.

Ofertas de formación

Cursos de alemán en Zúrich, del 11/7 al 22/7/2016 y del 8/8 al 19/8/2016

Curso de francés en Bienne/Biel, del 11/7 al 22/7/2016

Suiza, centro de formación: Visitas a centros de formación, contacto con estudiantes, asesoramiento individual sobre formación

Trampolín: Apoyo en la planificación y el comienzo de una formación en Suiza

Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto, los niños suizos en el extranjero podrán disfrutar de una estupenda estancia de dos semanas en un campamento de verano, junto con otros 30 a 50 niños del mundo entero, y al mismo tiempo conocer Suiza y su cultura.

Durante los campamentos de la Fundación para los niños suizos en el extranjero, los participantes podrán visitar lugares de interés, hacer pequeñas caminatas, descubrir lagos, montañas, ríos, paisajes y visitar ciudades. También habrá días en los que nos quedemos en la casa del campamento, donde nos dedicaremos sobre todo a jugar, hacer deporte y organizar distintos talleres.

Naturalmente, los participantes también tendrán ocasión de aprender muchas cosas de interés sobre Suiza. Por ejemplo, dedicaremos tiempo a los idiomas, las canciones, las recetas de cocina, los juegos y los deportes típicos de Suiza.

La convivencia con participantes de otros países y el intercambio más allá de fronteras lingüísticas, culturales y nacionales, es una oportunidad única de hacer nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

Todavía quedan plazas en nuestros campamentos de vacaciones. En www.sjas.ch/es/campamentos/ se encuentran los datos exactos y el formulario de inscripción. Previa solicitud, enviaremos asimismo por correo nuestro folleto informativo con la lista completa de ofertas.

La Fundación para los niños suizos en el extranjero quiere dar la oportunidad a todos los niños suizos

residentes en el extranjero de participar al menos una vez en uno de estos campamentos y conocer Suiza de esta forma. Por eso, en casos justificados se conceden reducciones de precios. El formulario correspondiente puede solicitarse en el formulario de inscripción. Nos complacerá brindarles datos más detallados al respecto.



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundazion per giuvenis svizzers a l'ester

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)
Alpenstrasse 26, CH 3006 Bern
Tel: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01
Mail: info@sjas.ch, www.sjas.ch

Elecciones al Consejo de los Suizos en el Extranjero – Recomendaciones

En 2017 se renovará la composición del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE). Durante su sesión de agosto de 2015, el CSE aprobó recomendaciones dirigidas a las asociaciones suizas en el extranjero, con el fin de ampliar la base electoral del CSE y lograr así una mejor representatividad.

Estas recomendaciones son las siguientes:

- Autorizar a todos los suizos en el extranjero inscritos en un censo electoral, a participar en las elecciones al CSE
- Los/las candidato(a)s deben ser propuesto(a)s por un número mínimo de electores
- Publicación de las candidaturas, a ser posible en las páginas regionales de “Panorama Suizo”, así como en la “Gazzetta Svizzera”
- En caso de existir, las organizaciones centrales serán competentes y responsables del desarrollo de las elecciones.

Se trata de recomendaciones y no de obligaciones. Las asociaciones suizas en el extranjero y sus organizaciones centrales son libres de aplicarlas o no. Por su parte, los electores y los candidatos deben ser de nacionalidad suiza y estar domiciliados en el extranjero. Si bien el CSE es consciente de que aún quedan varias preguntas sin respuesta sobre asuntos que deben resolverse, a través de estas recomendaciones ha querido expresar su deseo de que el CSE tenga mayor representatividad.

Ventanilla *online* para servicios consulares

En 2000, el DFAE introdujo en sus representaciones en el extranjero la aplicación informática VERA, para gestionar los datos personales de los suizos en el extranjero. Dicho programa ha cumplido su función y será sustituido en verano de 2016 por una nueva aplicación, llamada eVERA. Ésta permite, gracias a la ventanilla *online*, adaptar aún mejor los servicios consulares a las necesidades y los problemas de los suizos en el extranjero y, por lo tanto, gestionar los asuntos de acuerdo con los procesos actuales del E-Government. Por eso, el proyecto se lanzó con los siguientes objetivos:

- Con la nueva aplicación, el/la cliente(a) puede introducir sus datos por sí mismo(a), independientemente de la hora o el lugar de que se trate.
- El/la cliente(a) puede actualizar por sí mismo(a) los datos introducidos
- El objetivo principal es priorizar las necesidades de los clientes frente al rendimiento y la responsabilidad, en el marco de las normativas legales.

Con la nueva aplicación los suizos en el extranjero podrán inscribirse o darse de baja en la ventanilla *online* eVERA, independientemente de la hora y el lugar, si pueden identificarse electrónicamente. Esto significa que, en el futuro, y siempre que dispongan de un carné de identidad electrónico (por ejemplo el SuisseID), nuestros clientes podrán realizar trámites administrativos para servicios consula-

res cómodamente desde su domicilio o a través de sus ordenadores portátiles o teléfonos inteligentes (smartphones), sin tener que personarse en la representación. Con ello será posible, de ahora en adelante, como en el caso de la banca electrónica o de los pedidos a través de Internet, recibir o solicitar los siguientes servicios del consulado que corresponda al/a la cliente(a):

- Alta o baja como residente en Suiza y en el extranjero
- Cambios de domicilio
- Comunicados de datos que competen al Registro Civil como nacimiento, adopción, matrimonio e inscripción de pareja de hecho, divorcio o fallecimiento.
- Altas y bajas para el ejercicio de los derechos políticos
- Altas y bajas para publicaciones (“Panorama Suizo”, etc.)
- Solicitudes de certificados (certificados de nacionalidad o de empadronamiento)
- Solicitudes de legalizaciones (de documentos).

Varias organizaciones ofrecen el SuisseID. Para mayor información sobre seguridad, aplicaciones y procedimiento de solicitud, favor de consultar la página web: www.suisseid.ch.

Asimismo, los suizos en el extranjero pueden recibir o solicitar las mencionadas prestaciones a través de la ventanilla *online*, aunque no dispongan de un carné de identidad electrón-

nico. Con un nombre de usuario y una contraseña, el/la cliente(a) puede registrarse en la ventanilla *online* y utilizar los servicios mencionados. No obstante, dependiendo del servicio de que se trate, para poder identificarse hay que enviar a la representación en el extranjero más documentos de identificación. Naturalmente, todos los servicios consulares pueden seguir solicitándose o recibéndose en cualquier momento personándose en el consulado correspondiente.

Perspectivas de futuro

En el futuro veremos cómo la transmisión de información y la comunicación entre los clientes y el DFAE seguirá desarrollándose. La Dirección consular del DFAE planifica, como autoridad competente en materia de asuntos consulares, seguir adaptando los actuales y futuros productos del DFAE (sobre todo folletos, publicaciones, su presencia en Internet, aplicaciones y eventos), así como otros materiales de información, a las necesidades de los suizos en el extranjero, y presentarlos de la forma más sencilla posible para el usuario.

Así, por ejemplo, la navegación se facilitará en la nueva ventanilla *online* eVERA, y al mismo tiempo la gama de informaciones seguirá ampliándose. Además de datos básicos, está planificado ofrecer otro tipo de información y funcionalidades individualizadas y




HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

regionales para que los suizos en el extranjero tengan acceso a ellas a través de Internet. Por ejemplo, se podría brindar a las representaciones en el extranjero la oportunidad de gestionar sus relaciones con las comunidades de suizos en el extranjero a través de un nuevo canal de comunicación.

Al futuro círculo de clientes de esta plataforma *online* pertenecerán asimismo los viajeros suizos que desde ahora disponen de un portal para registrar sus datos en caso de situación de crisis, llamado «itineris». En este campo pueden incorporarse de ahora en adelante nuevas funcionalidades.

En una fase posterior se considerarán los desarrollos tecnológicos y sociales en las funciones administrativas, y especialmente en la interacción con nuestros clientes a través de la ventanilla *online* eVERA. El E-Government contribuye a que Suiza disponga de una administración eficiente para la comunidad de los suizos en el extranjero, que asimismo fomenta la vinculación de éstos con su país de origen. Además, con el E-Government se puede aumentar y mejorar considerablemente la participación igualitaria e independiente en actividades de la administración, así como la participación política de personas con discapacidades, con limitaciones derivadas de su edad y de clientes que tendrían que desplazarse a grandes distancias.

A los suizos en el extranjero se les informará a su debido tiempo sobre el enlace que les permita acceder a la ventanilla *online*. El requisito imprescindible para poder usar esta plataforma es disponer de una dirección de correo electrónico. Ustedes pueden ya asegurarse de estar rápidamente localizables comunicando su dirección de correo electrónico a su correspondiente representación. Para ello les rogamos utilizar el formulario adjunto; pero también pueden ponerse en contacto a través de la página web: www.swissabroad.ch.

Comicios federales

El Consejo Federal fija los proyectos de ley sometidos a votación al menos cuatro meses antes de la fecha de los comicios. El 5 de junio de 2016 se someterán a votación los siguientes proyectos de ley:

- Iniciativa popular del 30 de mayo de 2013: “En favor del servicio público”
- Iniciativa popular del 4 de octubre de 2013: “En favor de un ingreso básico incondicional”
- Iniciativa popular del 10 de marzo de 2014: “En favor de una financiación justa de los transportes”
- Enmienda del 12 de diciembre de 2014 a la Ley Federal sobre reproducción asistida (Ley de la medicina reproductiva, LFMR)
- Enmienda del 25 de septiembre de 2015 a la Ley de Asilo (LAsi)

Otras fechas de comicios en 2016: 25 de septiembre, 27 de noviembre.

En www.admin.ch/abstimmungen encontrarán todas las informaciones sobre los proyectos de ley (documentación electoral, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

Iniciativas populares

Bajo www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y votaciones > Iniciativas populares pendientes) encontrarán la lista de las iniciativas populares pendientes.

Llamamiento

¡Ayúdenos a ahorrar gastos de impresión y envío! Ustedes pueden contribuir activamente a aplicar los recortes financieros aprobados por la Confederación, sin por ello tener que renunciar a algunas ediciones de “Panorama Suizo”: adjuntamos a esta edición una tarjeta de respuesta con la cual pueden comunicarnos su deseo de recibir de ahora en adelante la edición electrónica de “Panorama Suizo”. También es posible inscribirse *online* para recibir la versión electrónica, dirigiéndose a: www.swissabroad.ch. Se ruega no olviden comunicar a la correspondiente representación suiza cualquier cambio de su dirección de correo electrónico u otros detalles relativos a su dirección.

Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@Eda.admin.ch

www.swissworld.org

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.

Arte actual del Tesino

¿Cuáles son las actuales tendencias del arte tesinés? Ésta es la pregunta a la que desde hace años trata de contestar el MASI de Lugano a través de una serie de exposiciones titulada "Che c'è di nuovo?". Ahora, en el Museo de Arte de la Suiza Italiana pueden verse por cuarta vez obras de jóvenes artistas de la región: instalaciones, cuadros y esculturas del Tesino.

LEH

La cuarta edición del ciclo de exposiciones "Che c'è di nuovo?" puede visitarse hasta el 19 de junio en el Palazzo Reali del MASI, en Lugano.

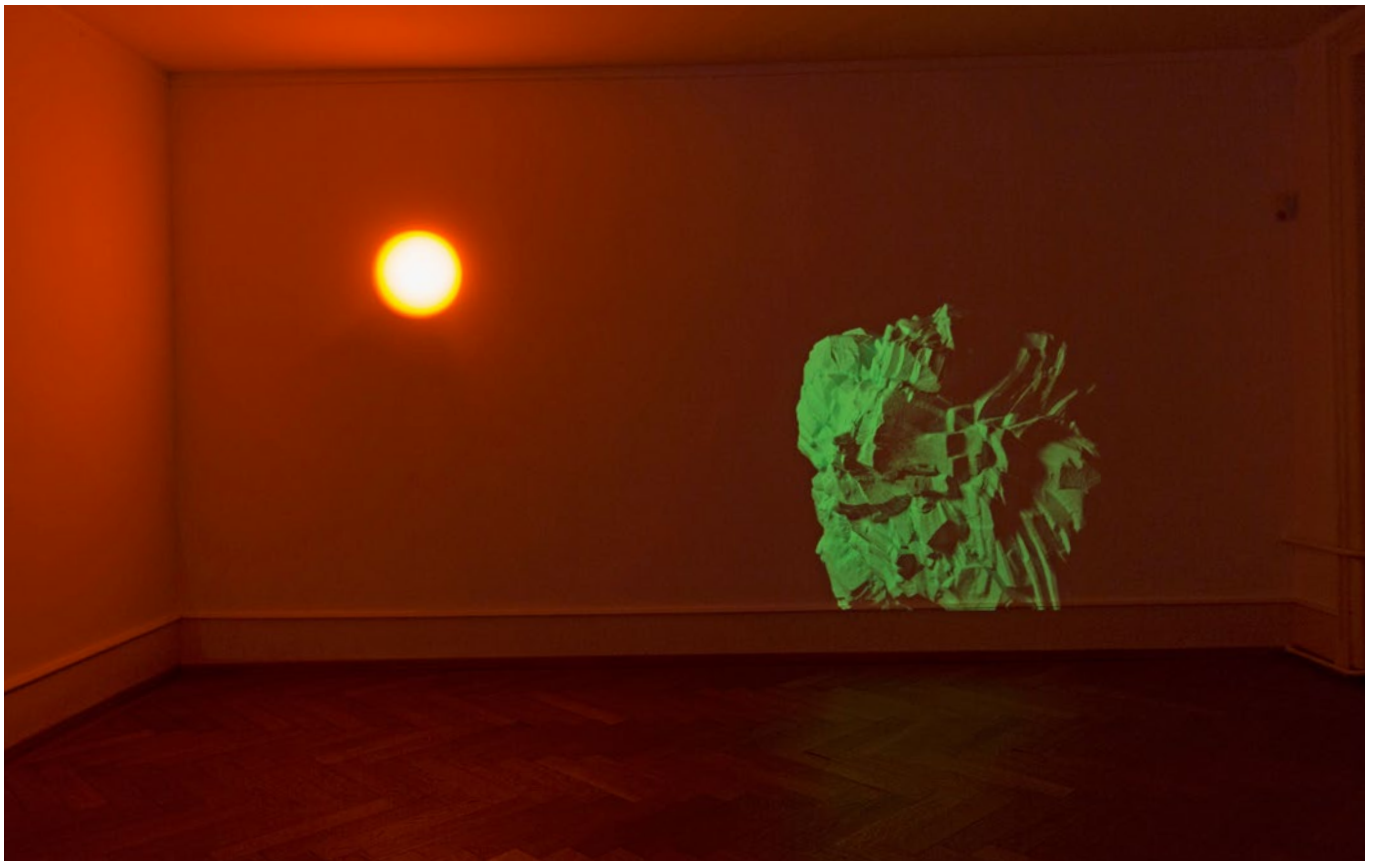
www.masilugano.ch



Vera Trachsel: *Zwei Freunde*, 2015.



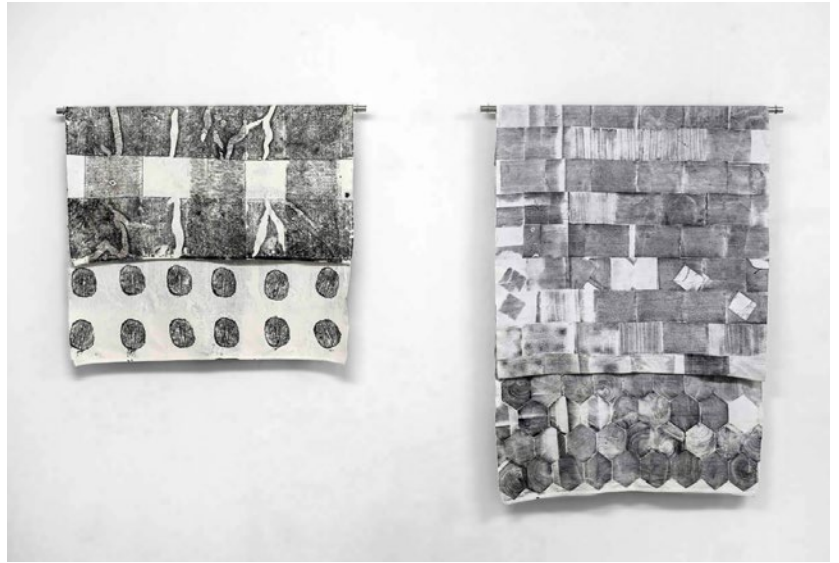
Hanna Hildebrand: *Helianthus Coco*, 2015.



Alan Bogana: *Indecisium Belt*, 2015. Foto Martina Flury Witschi



Eleonora Meier: *Nothing Deeper Than Skin*, 2015.



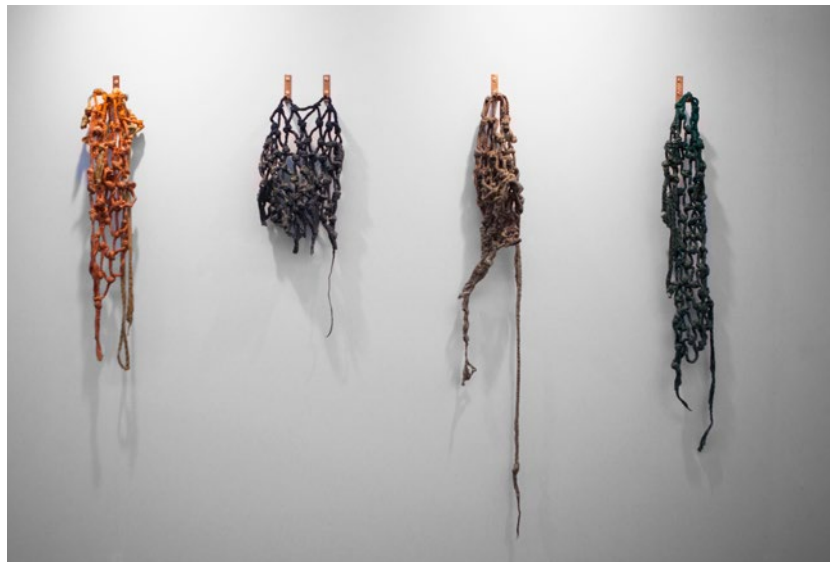
Marta Margnetti: *Roadside Picnic*, 2015. Foto Julie Lovens



Nina Haab: *Te Whariki*, 2013.

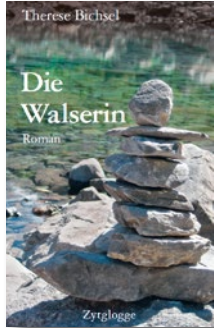


Sisters From Another Mister: *My Island Is A Beautiful Island*, 2014



Karim Fortin: *K*, 2015. Fotos MASI Lugano

La angustiada pregunta: ¿marcharse o no?



THERESE BICHSEL:
"Die Walserin".
Editorial Zytglogge, 2015;
292 páginas. CHF 36.-,
Euro 36.-.

¿Mejor irse o no? ¿No hay otra solución más que lanzarse rumbo a lo desconocido? Ésta es la pregunta que se hacen Barbara, una chica del Valais embarazada, y su marido Conrad, tras escapar por los pelos a la muerte en el valle Lötschen después del desprendimiento de una avalancha. Pero también por otros motivos se ven sometidos a una gran presión: la situación económica de su valle no permite alimentar a la población en aumento. Deciden irse junto con otros. En torno al año 1300 se aventuran por el peligroso y difícil camino que los conduce desde el Valais a través de las montañas, hasta la parte posterior del escasamente poblado e inhóspito valle de Lauterbrunnen, en el Oberland bernés. Y lo que

sería desde nuestra perspectiva actual una difícil excursión por la montaña, era en aquel entonces un viaje a tierras desconocidas. Los emigrantes de Valais fundaron la aldea de Ammertén, y después las de Gimmelwald y Mürren. En el siglo XVIII los habitantes de Ammertén se establecieron en Isenfluh, una pequeña aldea que domina la parte más alta del valle de Lauterbrunnen.

Con un lenguaje sencillo y corriente, pero al mismo tiempo vigoroso, Therese Bichsel nos comunica la austeridad de la vida de los colonos en medio de la ruda naturaleza. Y todo ello no tiene nada de romántico –al contrario: Bichsel describe la dura ley social del más fuerte en la tardía Alta Edad Media, incluyéndola en una interesante trama, en el centro de la cual se sitúa esa Barbara, quien poco después de llegar a su nuevo hogar pierde a su marido pero logra sobrevivir sola y con un hijo, desafiando los retos de esa dura vida gracias a su valentía, su capacidad para imponerse, pero también a su fatalismo.

Si bien la figura de la novela, Barbara, "madre" de los habitantes de Ammertén, no tiene fundamento histórico, la emigración de los habitantes de Ammertén en el siglo XIX, descrita en la parte central del libro, está perfectamente documentada. También en este nuevo lugar se plantea la decisiva y angustiada pregunta: ¿irse o no irse? que, si bien no se formula explícitamente al principio, va taladrando poco a poco los pensamientos de estas personas que viven en muy difíciles condiciones económicas. La decisión se ve facilitada por la llegada de buenas noticias del Cáucaso, por parte de un familiar ya emigrado. Otra familia emigra en 1879. Allí producen queso, logran un cierto bienestar económico –y tras la expropiación derivada de la revolución rusa de 1917 vuelven a emigrar, esa vez a Canadá–.

Therese Bichsel ha llevado a cabo un exhaustivo estudio de las fuentes y presenta detalladas citas de cartas de emigrantes de los siglos XIX y XX. "Die Walserin" es un logrado collage de ficción y hechos, sobre personas que una y otra vez tienen que dejarlo todo para empezar desde cero en otro sitio –y un monumento literario salpicado de numerosos retazos de colorido local del Oberland bernés de los "refugiados económicos" suizos. JÜRIG MÜLLER



ANNA ROSSINELLI:
"Takes Two To Tango".
Universal Music.

Gira por Estados Unidos

Anna Rossinelli causó revuelo al anunciar su nuevo proyecto: haría una gira de tres meses por EE.UU. con su banda, y allí investigaría sobre las raíces de la música rock, se dejaría inspirar por los gospel y los blues, y finalmente se dirigiría al estudio de Nueva York para inmortalizar el resultado de sus vivencias en un documental y un álbum.

Hasta ahí, todo bien; pero esta cantante de Basilea quería financiar su proyecto a través del llamado *crowdfunding* o micromecenazgo y ponerse en marcha como quien dice con un adelanto de sus oyentes. La consecuencia fue una auténtica oleada de airadas protestas, un movimiento de indignación. ¿Por qué debe-

rían sus fans financiar su "viaje de autorrealización" por EE.UU. con decenas de miles de francos? El asunto salió publicado en prácticamente todos los periódicos, y esta líder que se las sabe todas desde su actuación en el Festival de la Canción de Eurovisión, empezó a cuestionarse seriamente.

Pese a todo, lograron reunir el dinero, y Rossinelli y sus músicos Manuel Meiser y Georg Dillier peregrinaron al otro lado del Atlántico, cantaron con un coro de gospel en Dallas, improvisaron con un músico ambulante en Los Ángeles, escucharon a varias bandas en Nueva Orleans, tocaron con el ex teclista de Joe Cocker, se reunieron con innumerables músicos... y grabaron estos encuentros, como hicieron con su nueva obra en Wall Street, a la que incorporaron ciertas experiencias vividas en el transcurso de este viaje.

De "Takes Two to Tango" resultó un álbum que muestra a una Anna Rossinelli más madura: es la obra de una mujer que fluctúa magistralmente entre el pop alternativo y la canción de autor, impresiona con su expresiva voz y se ha despedido definitivamente de su pose añorada.

Las diez canciones también forman una unidad, lo cual no es nada obvio, teniendo en cuenta la manera como nacieron. Y las grabaciones de las cantantes invitadas, de las armónicas, los coros o las guitarras discretamente incorporadas al material, no constituyen un fin en sí mismas. No obstante, "Takes Two To Tango" realmente no suena más americano o más "negro" que la música anterior de Rossinelli; es un álbum suizo en sumo grado, y también un álbum muy bueno. Sigue pues en el aire la pregunta de si el costoso y polémico viaje a Estados Unidos y todo el revuelo en torno han valido la pena. MARKO LEHTINEN

Sello sobre el tema “100 años de la OSE”

Un homenaje muy especial para la OSE: en ocasión del primer centenario de la Organización, Correos de Suiza imprimirá en abril un sello de un franco, diseñado por el artista bernés Tom Künzli.



Vienen menos extranjeros de los que se van

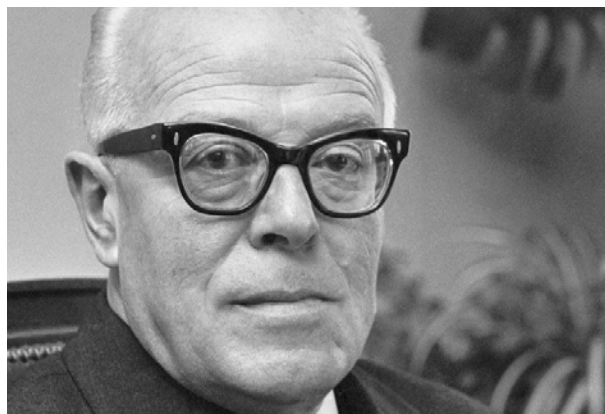
En 2015 se marcharon de Suiza más extranjeros que el año anterior, y menos extranjeros inmigraron a Suiza. Según la Oficina Federal de Estadística, éste ya es el segundo año consecutivo en el que se perfila esta tendencia. La cifra neta de 71 495 inmigrantes se sitúa un 9,4 % bajo el nivel de 2014. En total se instalaron en Suiza 150 459 extranjeros, un 1,1 % menos que el año precedente. El número de personas que se marcharon de Suiza aumentó en un 6,1%: 73 444 extranjeros se fueron de Suiza el año pasado. A finales de 2015 vivían en Suiza 1 993 916 extranjeros, 68 % de los cuales procedían de países de la UE o la EFTA. El país del que provenía el mayor número de inmigrantes era Italia, con 313 725 personas, seguida de Alemania, con 301 548 y Portugal con 268 067.

Aumentan otra vez las naturalizaciones

La cifra de extranjeros naturalizados en Suiza iba decreciendo continuamente entre 2006 y 2014: de 45 700 a 32 800. Pero en 2015 la tendencia se invirtió: el año pasado hubo 40 600 naturalizaciones. Según diversos expertos, este cambio reciente de la tendencia es atribuible a iniciativas populares como la que se opone a la inmigración masiva y la de aplicación de la ley de expulsión de delincuentes extranjeros, que crean inseguridad entre los ciudadanos extranjeros.

Fe de erratas

En la edición de febrero de “Panorama Suizo” hay una errata en la versión alemana: en el tema clave de la página 9 se puede leer: “*Integration ist ein einseitiger Prozess*” (La integración es un proceso unilateral). Esto es un error, lo correcto es: “*Integration ist NIE ein einseitiger Prozess*” (la integración NUNCA es un proceso unilateral).



Pierre Graber

suscita mucha controversia a título póstumo. Consejero Federal de 1970 a 1978, Pierre Graber, quien falleció en 2003 a los 94 años, suscribió al parecer un acuerdo secreto de moratoria con la Organización para la Liberación de Palestina (PLO) a principios de los años 70. Según las investigaciones del NZZ, la PLO aseguró entonces, tras varios atentados contra nuestro país, que renunciaría a llevar a cabo actividades terroristas contra Suiza si el Consejero Federal Graber se encargaba de que no se enjuiciara a los palestinos sospechosos de terrorismo. Según el NZZ, Pierre Graber no informó a los otros Consejeros Federales de este acuerdo.

“Un extranjero sólo es extranjero en un país extranjero.”

CARL VALENTIN, AUTOR Y CÓMICO ALEMÁN (1882 – 1948)

“Es una verdadera avalancha humana la que se encamina hacia Europa. Así que deberíamos tener buenas recetas para afrontar lo que se avecina, y creo que el Consejo Federal las tiene.”

JOHANN SCHNEIDER-AMMANN, PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN, SOBRE EL FLUJO DE REFUGIADOS

“Hacer castillos en el aire no cuesta nada, pero destruirlos es muy caro.”

FRANÇOIS MAURIAC, ESCRITOR FRANCÉS (1885 – 1970)

“Es verdaderamente absurdo: nuestras empresas contratan cada año a decenas de miles de trabajadores, mientras en Suiza miles de refugiados que pueden trabajar cobran subsidios sociales. Aquí hay algo que no funciona.”

SIMONETTA SOMMARUGA, CONSEJERA FEDERAL

“Cuando se hacen tonterías, al menos deben hacerse bien.”

NAPOLEÓN BONAPARTE (1769 – 1821)

“Si no se fijan límites, uno llega a sus propios límites.”

DORIS LEUTHARD, CONSEJERA FEDERAL

“Rara vez conviven bajo un mismo techo la veracidad y la política.”

STEFAN ZWEIG, ESCRITOR AUSTRIACO (1881 – 1942)

“Cuando se produce un aumento vertiginoso de la migración, hay que tomar decisiones políticas.”

GUY PARMELIN, CONSEJERO FEDERAL

“La obra más sublime del hombre es hacer el bien a los demás.”

SÓFOCLES, POETA GRIEGO († 406 A.C.),



Suiza.
naturalmente.

#ENAMORADOSDESUIZA
desde que se han sumergido
en el mundo del arte.

Esther Alonso y Miguel Serrano

 Fondation Beyeler, Basilea/Riehen

En las ciudades suizas podrá disfrutar del arte, diseño y arquitectura del más alto nivel, lejos del ajetreo y las grandes masas. Reserve ahora y enamórese en el **00800 100 200 30** o en **[MySwitzerland.com/ciudades](https://www.myswitzerland.com/ciudades)**